



Recordando
Septiembre 11

— Cont. Page 4 —

Remembering
September 11th



Fotos por La Voz

Parques de
Léxington

— Cont. Page 24 —

Lexington
Parks



Fotos por La Voz

Negocio del
Mes

— Cont. Page 24 —

Business of the
Month



Fotos por La Voz

iMuy Pronto!

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

El año pasado en el centro de Léxington, cerca de 5,000 personas asistieron y celebraron el mes de la independencia de los países latinoamericanos en el festival Fiesta Latina. Marque su calendario y haga planes para disfrutar 3 días de diversión para toda la familia.

Venga al parque de béisbol Applebee's el Jueves 15 de septiembre, para el juego de las estrellas de la liga de béisbol local Las Americas. Las puertas abren a las 5:30 de la tarde y disfrutar de actividades para los niños y un Concurso de Jonrones antes del juego. El juego empieza a las 7:30

— Cont. Page 4-5 —

Fiesta Latina

Coming Soon!



Fotos por La Voz

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Last year over 5,000 individuals came out and celebrated Lexington's Latino community at Fiesta Latina. Mark your calendar and make plans to join us this year for three days of fun for the entire family.

Come out to Applebee's Park on Thursday, September 15, for the Las America's League All-Star Game. Gates open at 5:30 pm and patrons can enjoy a Home Run Derby and children's activities prior to the game. The All-Star Game begins at 7:30 pm with fireworks immediately following the game. Admission is \$2 per person and all proceeds benefit the Las America's League.

— Cont. Page 4-5 —

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Cuál cree que ha sido el impacto en nuestra comunidad del ataque de septiembre 11?

What do you think has been the impact of September 11 on our community?



Fotos por La Voz

"Al cerrar la frontera, la gente no puede ir y volver aumentando el problema de visas y personas indocumentadas que no pueden normalizar su estatus. Se ha creado una población de segunda clase".

"Because closing the border, people can not get back and forth increasing the problems of visas and undocumented people that can not adjust their status. A huge underclass is being created."

Susan Fister, Estados Unidos.



Fotos por La Voz

"El ciudadano americano tiene más reservas hacia el extranjero. Es lógica la pérdida de confianza al quedar expuesta la vulnerabilidad del país".

"The American citizen has more reservations toward foreigners. The lost of trust is logical when the vulnerability of the country is revealed."

Carolina Fernández-McManus, Venezuela.



Fotos por La Voz

"Mayor discriminación y la parte espiritual de mucha gente se vio lesionada. En el sentido socio-económico la economía se vio afectada con pérdida de trabajos".

"Greater discrimination and the spiritual side of many people got hurt. In the social-economic sense, the economy suffered and lost many jobs."

Osvaldo Altamirano, El Paso, Texas (se crió en Ciudad Juárez, México).

La Voz Traslada Oficinas

Por La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

Con el objetivo de brindar un mejor servicio y una mejor ubicación a la creciente comunidad latina, La Voz de Kentucky ha trasladado sus oficinas centrales a su nuevo edificio en 277 avenida Midland y calle 3ra en el centro de la ciudad de Léxington.

El edificio se encuentra localizado en una zona de fuerte inversión comercial y renovación. El edificio, propiedad de Community Ventures Corporation, también ofrecerá un mercado de artesanías para pequeños negocios.



Fotos por La Voz

La Voz Moves Offices

By La Voz de KY

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

With the intention of offering better service and a better location to the growing Latino community, La Voz de Kentucky has moved its central offices to a new building at 277 Midland Ave and 3rd Street in downtown Lexington.

The building is located in an area of high commercial investment and renovation. The building, owned by Community Ventures Corporation, also offers an artisans market for small businesses.



Editorial

ENGLISH

4

Noticias Locales

Todo Listo para la fiesta Latina 2005
Everything is ready for Fiesta Latina 2005

5

Reporte Especial

Problemas de ausentismo en escuelas locales
Truancy problems in local schools

8

Especial

Recordando eventos en Septiembre 11, 1973 y 2001
Remembering the events of September 11, 1973 and 2001

17

Los parques en Léxington

El Arboretum de Lexington, Un edén en la ciudad
The Lexington Arboretum, an Eden in the city



El Arboretum, fotos por Lexicon-Richie Wireman

En septiembre gran cantidad de latinos conmemoran el día de la independencia en sus respectivos países. En los Estados Unidos, esa tradición se mantiene viva a través de los festivales, discursos, bailes y en la memoria colectiva de nuestra comunidad.

Aunque es evidente que Latinoamérica es menos independiente y más pobre que nunca, es importante recalcar que el espíritu de sus ciudadanos es tan inquebrantable como nunca. Nuestras luchas, nuestras alegrías y nuestro sabor son testigos ardientes de ello.

En ese sentido, La Voz desea hacer una mención especial al Festival Fiesta Latina 2005 que este año presenta más actividades, eventos y días para juntos celebrar el origen de nuestras raíces y el ser latinoamericano.

Y es que no se trata de celebrar por celebrar y olvidar un poco el dolor de estar lejos de nuestros países. Se trata de celebrar para mantener vivas nuestras tradiciones, valores y luchas. Se trata también de reconstruir el escenario social de Kentucky con nuestra visibilidad, riqueza cultural y nuestro sudor. Creando un mundo más humano, solidario y fraternal.

Al hablar de reconstruir el escenario socio-económico hablamos en gran medida de eliminar las fronteras artificiales del racismo y el nacionalismo que tanto daño nos han hecho en el panorama histórico de nuestra región y el mundo. Es decir aprender a reconocernos como lo único que somos, seres humanos. Habitantes de un mismo espacio y recipientes de un mismo sueño, libertad e igualdad para todos.

Es por ello, que le invitamos a unirse a celebrar esta Fiesta Latina con la perspectiva de sacar de nuestro pecho la máxima alegría y hacer visible nuestra contribución cultural al Bluegrass.

Así invitamos a los colombianos, peruanos, mexicanos, guatemaltecos, lexictonianos y caribeños, africanos, estadounidenses, árabes, católicos, protestantes, ateos, centroamericanos y sudamericanos, y hasta europeos, a sumarse a la fiesta del año a realizarse en el centro de Léxington del 15 al 17 de septiembre.

In September, a great number of Latinos commemorate the independence of their respective countries. In the United States, this tradition is maintained through festivals, presentations, dances and the collective memory of our community.

Even though it is evident that Latin America is less independent and poorer than ever, it is important to stress that the spirit of its citizens is as unbreakable as it always has been. Our battles, our joys and our flavor are a passionate witness to that.

For that reason, La Voz would like to make special mention of the 2005 Fiesta Latina, that this year offers more activities, events and days for us to celebrate together the origin of our roots and being Latin American.

And it isn't about celebrating just to celebrate or to forget a little of the pain of being far from our countries. It is about celebrating to keep our traditions, values and struggles alive. It is also about rebuilding a social stage in Kentucky with our visibility, cultural wealth and our sweat. Creating a more humane, united and fraternal world.

When we say rebuild the socio-economic stage we are talking about eliminating the artificial boundaries of racism and nationalism that have historically done so much damage to us in our region and the world. It means learning to recognize ourselves for the only thing we are, human beings. We are inhabitants of the same space and recipients of the same dream – liberty and equality for all.

For this reason, we invite you to come together for this Fiesta Latina with the desire to find in ourselves the maximum happiness and make visible our cultural contribution to the Bluegrass.

So we invite the Colombians, Peruvians, Mexicans, Guatemalans, Lexingtonians and Caribbean islanders, Africans, Americans, Arabs, Catholics, Protestants, Atheists, Central Americans and South Americans, and even Europeans to come to the party of the year in downtown Lexington from September 15-17.

LA VOZ DE KY
El Periódico Bilingüe del
Centro de Kentucky
Central Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 5 Number 16
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington,
KY 40555
(859) 621-2106
ENGLISH
(859) 509-2742
ESPAÑOL

Fax: (859) 231-0179
E-mail:
lavozdeky@yahoo.com

Co-Director, Editor, Public Relations:
Andrés Cruz

Co-Director, Editor, Graphic Arts:
Juan José Galicia

Managing Editor **Randi Ewing**

Contributing Columnists
Mónica De Nubbila, Jonathan Rodgers
Edith Ballesteros, Paulo Coelho

Interns
Janet Stauble, Ema Pérez

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Subscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Suscripciones

(859) 621-2106
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
24 Issues \$30 USD

3er Aniversario

**Viernes
2 de Septiembre**

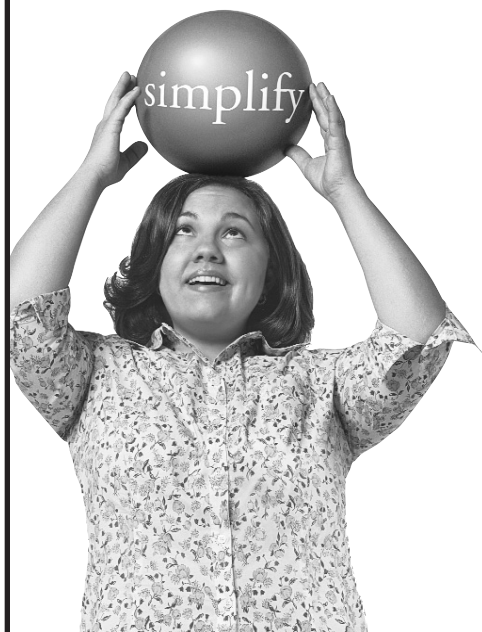
Cielito Lindo

**MEXICAN
RESTAURANT**
Authentic Mexican Food

**473 East Main St.
Lexington, KY.
(859) 253-4993**

**Habrá Mariachi,
Especiales y muchas
Sorpresas**

Ella se enamor  de su nueva casa a primera vista. Igual que con su hipoteca.



En National City pensamos que debes estar tan feliz con tu hipoteca, como lo est s con tu casa.

- Términos flexibles
- Tasas fijas o ajustables
- Préstamos FHA/VA
- Financiamiento personalizado para cumplir con tus necesidades
- Precios competitivos
- Asesoría experta y servicio rápido y atento

National City[®]

BANCA PERSONAL • BANCA COMERCIAL
INVERSIONES • PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS

Ven a cualquier sucursal de National City,
visita NationalCity.com/espanol
o llama al 859-277-2004.

Se aplican restricciones basadas en los ingresos. Sujeto a aprobación de crédito y evaluación de la propiedad. La tasa puede cambiar después de que sea establecida. La imagen no representa a un cliente real. Los préstamos hipotecarios son productos de National City Mortgage Company, una división de National City Bank of Indiana.  2005, National City Corporation



VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512

o

800-501-6072

para más información.
Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP

Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



**Especial de
\$300 de Descuento
de la renta**

Vengan a visitarnos a los
Apartamentos Cambridge.
Estamos bajo nueva gerencia
y estamos remodelando todos
los departamentos para servirles mejor.

Apartamento de 1 y 2 recámaras

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas
tiendas y restaurantes.

 Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

iMuy Pronto!

Fiesta Latina

Coming Soon!

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Viene de la Primera Página

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com From first page

ENGLISH

. pm con unos juegos pirotécnicos al término del partido. La entrada es de \$2 por persona para beneficio de la Liga de las Américas.

De 6 de la tarde a 10:30 de la noche del viernes 16 de Septiembre, asista al baile en la calle en la plaza frente a la Corte con la banda de música tropical Grupo Fuego de Cleveland, Ohio y la banda local Big Maracas. Este evento es GRATIS.

El sábado 17 de Septiembre a partir de las 8 de la mañana hasta las 12 mediodía, la Universidad de Transylvania albergará el primer torneo de fútbol 3 versus 3 para niños de edades de 9-10, 11-12, 13 y 14

años. La fecha límite para registrarse es el martes 6 de Septiembre. Para mayor información llamar a Julio Serrano(para español) al 859-425-2255 y el Soccer Center (English) al 269-1000. Este evento es GRATIS.

El mismo sábado regrese a la plaza frente a la Corte de 3-11 pm para todo un día de celebraciones culturales y de nuestras tradiciones. Habrá conciertos, baile, actividades para niños/as y jóvenes, presentaciones culturales, exposiciones de las naciones latinoamericanas, vendedores de artesanías, comidas y mucho más. Este evento es GRATIS. Llame al 288-2951 para más información.

From 6 - 10:30 pm on Friday, September 16, we'll be dancing in the streets. Join us at the new Courthouse Plaza for dancing and live music provided by Grupo Fuego from Cleveland, Ohio and the local band The Big Maracas. This event is FREE.

Transylvania University will host the first 3v3 soccer tournament from 8 am - 12 pm on Saturday, September 17. The tournament is for ages 9 - 10, 11 - 12 and 13 - 14. The deadline to register for the tournament is Tuesday, September 6. For information on the tournament, call Julio Serrano (Spanish) at 425-2255 or The Soccer Center (English)

at 269-1100. Then come back to the Courtyard Plaza from 3 - 11 pm on Saturday, September 17, for a day-long celebration of culture and heritage. There will be live music, dancing, youth activities, cultural presentations, Latin American nations expositions, craft vendors, food vendors selling authentic cuisine and much, much more. All activities are FREE.

For additional information on Fiesta Latina, contact the Division of Parks and Recreation at 288-2900. Spanish-speaking individuals should call 288-2951.



Fiesta Latina Horario/Schedule

Jueves 15 de Septiembre / Thursday, September 15th

Juego de las Estrellas de la Liga de Béisbol Local Las Americas Mexican Baseball All-star Game at Applebee's Stadium.

Viernes 16 de Setiembre / Friday, September 16th

6 - 11 pm En la nueva Plaza frente a la Corte (a costado de la Biblioteca Pública, esquina de Limestone y calle Main)
New Courthouse Plaza (corner of Limestone and Main Street)
6 - 6:30 pm DJ – Música con Ritmos Latinos Latin rhythms and songs
6:30 - 8 pm Grupo Big Maraccas (salsa, cha cha, milonga, Caribbean)
8 - 8:30 pm DJ - Música con Ritmos Latinos Latin rhythms and songs
8:30 - 10:30 pm Grupo Fuego (merengue - salsa)
10:30 - 11 pm DJ - Música con Ritmos Latinos Latin rhythms and songs

Saturday, September 17th

3 - 11 pm La nuevaPlaza frente a la Corte-New Courthouse Plaza
3 - 7 pm Actividades para Niños en la parte alta de la plaza(al lado norte contra el antiguo -correo) Incluye el reto del fútbol, mapa- ¿De dónde vienes, construye tu bandera, - juegos de saltar, zológico, concurso de ensayo y premiios, piñatas, burbujas,-artesanías y desfile infantil.
Children's Activities at the upper end of the plaza (north end) - (soccer challenge, map – where are you from?, flag making craft, moon bounce -musical petting zoo, essay contest/prizes, piñatas, crafts, giant bubbles and-children's parade).



Sábado/Saturday 17th (Cont)

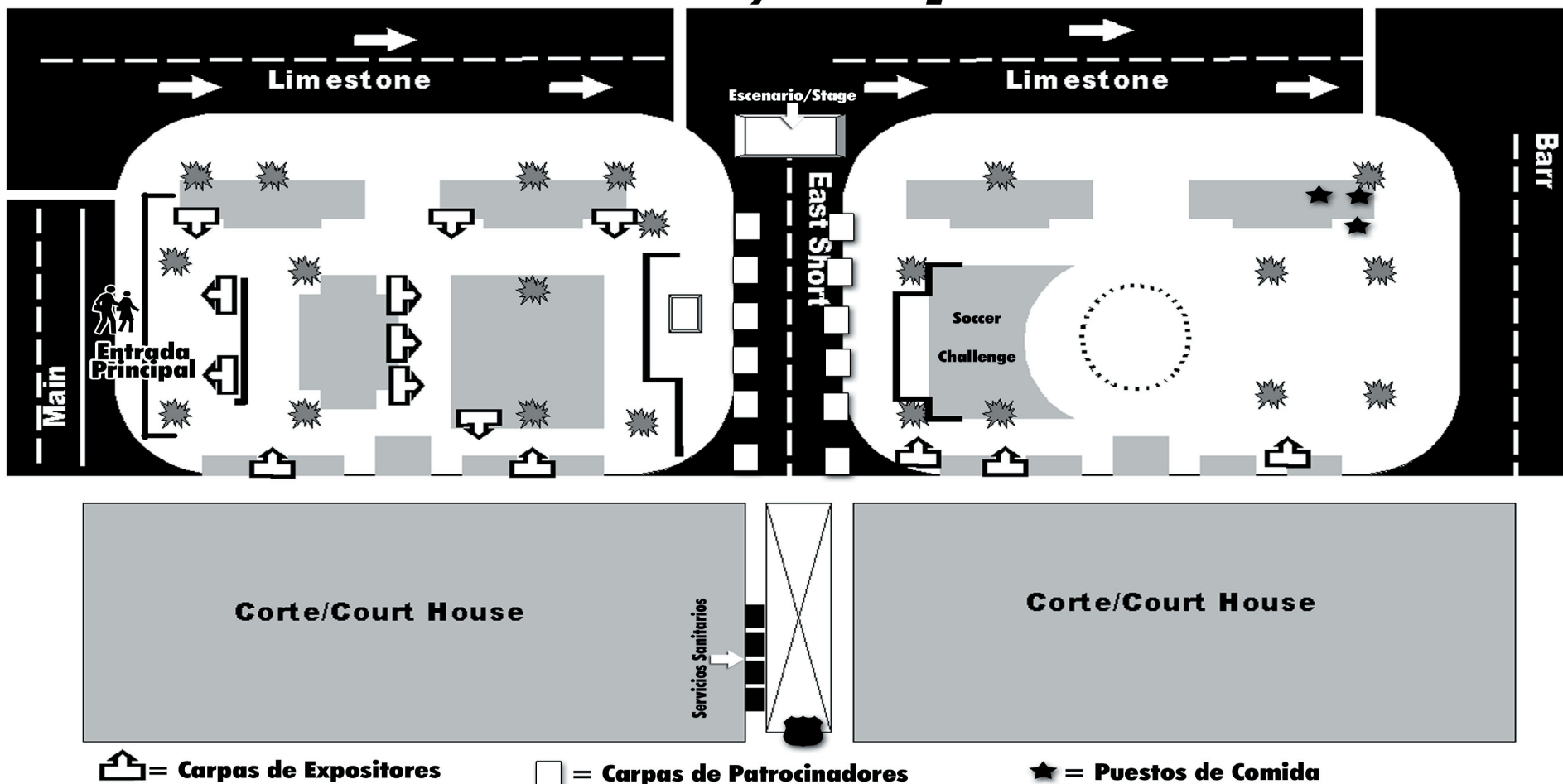
3 - 11 pm Puestos de comida/Food Vendors On the Main
Stage:
5 - 5:30 pm Bienvenida Anuncios/Welcome &

Announcements
5:30 - 6 pm Ballet Folklorico Jalisco/Folkloric Mexican Dancers
6 - 6:30 pm Presentación de Países Latinos/Latin countries presentation
6:30 - 7 pm Desfile infantil en la plaza/Children's parade through plaza to stage
7 - 7:30 pm Premios, Rifas, Concursos, Anuncios / Prize giveaways, contests
7:30 - 8:15 pm Banda Pasión Sonidoro (band) Premios, Rifas, Concursos, Anuncios / Prize giveaways, contests
8:30 - 9:30 pm Banda Janco's (band)
9:30 - 10 pm Premios, Rifas, Concursos, Anuncios / Prize giveaways, contests
10 - 11 pm Grupo Diamante (band) Despedida y Anuncios / Goodbye & Announcements
11 pm En el Escenario en la Terraza / On the Terrace Stage:
6:30 - 10:30 pm Presentaciones de los países latinoamericanos / Hispanic Group Presentations

Fiesta Latina es presentado por :
Fiesta Latina is brought to you by:

The Division of Parks and Recreation, BB&T, Bluegrass Community & Technical College; Fifth-Third Bank , Jalapeno's, Keeneland, Kentucky Trade, La Voz, Lexmark, the National Guard, Prudential, Radio Vida, T-Mobile, Toyota, Transylvania University, Urgent Treatment Center and Wal-Mart.

Fiesta Latina 2005/ Mapa del Festival



“Quiero que mi casa me sirva para arreglar mi casa. Y de paso, mis finanzas.”

¿Sabías que con un Préstamo a Plazo Fijo con Garantía Hipotecaria de PNC puedes tomar prestado desde \$1,000 para arreglar tu casa o consolidar tus deudas? Llena hoy mismo tu aplicación. Fácil, sí. Como PNC.™



866-HOLA-PNC

VISÍTANOS

PNC.COM

Todos los préstamos están sujetos a aprobación crediticia. Seguro de propiedad requerido. PNC Bank, Miembro FDIC / Member FDIC. Prestamista de Igualdad de Vivienda.



■ ESCUELAS LOCALES

Haga Su Parte para Limitar el Ausentismo en las Escuelas

Por Randi Ewing
lavozydeky@yahoo.com

LEXINGTON – Los estudiantes latinos conforman el 6.1% de toda la población estudiantil en los centros educativos públicos en el condado de Fayette. El año pasado, sin embargo, de todos los estudiantes con problemas de ausentismo los latinos fueron el ocho por ciento en ese grupo.

“Queremos a todos los jóvenes en la escuela, tantos como sean”, dice Gary Wiseman, Director de Personal de Pupilos para las Escuelas Públicas del Condado de Lexington-Fayette. Wiseman habló con La Voz acerca de la alta incidencia de ausentismo y deserción escolar con estudiantes latinos y de cómo los padres de familia pueden hacer la diferencia en mantener a los jóvenes estudiantes en la escuela.

Los estatutos del Estado definen el ausentismo como tres o más ausencias o tardías sin excusas durante el año escolar. Las ausencias con excusas son enfermedad, emergencias familiares, citas al médico o una muerte en la familia, sin embargo los padres deben enviar una nota con su hija/o dentro del periodo de tres días en que ocurrió la ausencia. Un padre o madre de familia puede escribir una nota por enfermedad hasta diez veces por año.

Si un estudiante tiene más de nueve ausencias sin excusa los padres o hijos pueden encarar consecuencias legales. Una tardía puede significar llegar tarde a clases o salir más temprano; y una nota también es necesaria.

Todas las notas deben tener el nombre completo del estudiante, la fecha de la ausencia, la razón de la ausencia y la firma del padre o madre.



Wiseman cree que gran parte del problema con estudiantes latinos y el ausentismo puede ser la obtención de la nota de los padres que no se dan cuenta de la importancia de esas notas. Wiseman motiva a los padres de familia que no se encuentran seguros acerca de las ausencias de sus hijos/as llamar a la escuela y hablar con alguien.

“La escuela es importante”, dice Wiseman. “La educación hace una diferencia. El estudiar paga su dividendos luego”.

Do Your Part to Keep Truancy Down

By Randi Ewing
lavozydeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON – Latino students make up 6.1% of the entire population of public school students in Fayette county. Last year, however, of all the students who were truant Latino students made up eight percent of that group.

“We want all kids in school as much as they can be,” said Gary Wiseman, director of Pupil Personnel for the Lexington-Fayette County Public Schools. Wiseman talked with La Voz about the high incidence of Latino student truancy and how parents can make a difference in keeping kids in school.

State statutes define truancy as three or more unexcused absences or tardies in a school year. Excused absences are illness, family emergencies, doctor appointments or death in the family, but parents must send a note with their child within three days of the absence. A parent can write a note for illness up to 10 times during the year.

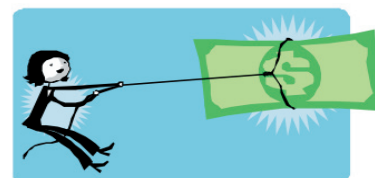
If a child has more than nine unexcused absences the parent or child may face legal consequences. Being tardy can mean arriving late to school or leaving early; and a note is also required.

All notes should have the child's full name, the date of the absence, the reason for the absence and the parent's signature. Notes can be written in Spanish.

Wiseman believes much of the problem with Latino students and truancy may be in getting notes from parents who don't realize how important the notes are. He encourages parents who are unsure about their children's absences to call the school and talk to someone.

“School is important,” says Wiseman. “Education does make a difference. It does pay off.”

¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!! ¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!
Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boleas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
 - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
 - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
 - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
 - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
 - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
 - Identificaciones originales del país de origen (Matricula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene ninguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

Iglesia Cristiana Monte Sinaí

Pastor Luis Martinez

Informes:
Tel: (859) 246-0242
Cell: (859) 351-5294

Horario de Servicios
Martes: 7:00 pm
Jueves: 7:00 pm
Sabado: 7:00 pm
Domingo: 1:00 pm

Los Videos del Hno. Hector de la Cruz o videos de la campaña del 5-6 y 7 de agosto están a la venta en 351-5294

**1820 Oxford Circle
Lexington, KY 40503**



De izquierda a derecha el grupo Elite: Paco Mata, Mayra Hernández, José Manuel López, Susana Orduña y Lidia Aguilar.



¿Adivina qué es.....? Aburrido para unos... ¿interesante para otros?

“EL REGRESO A CLASES”

El regreso a clases o el inicio de estas, para muchos un nuevo ciclo de aprendizaje, mientras que para otros es otro curso pesado y aburrido que acaba de empezar.

Muchos de los estudiantes LATINOAMERICANOS que ingresan a la preparatoria, tienen diversas opiniones sobre el regreso o el inicio de escuela, es por esa razón que nosotros el grupo Elite realizamos unas entrevistas con algunos estudiantes de Lafayette High School y esto fue lo que nos contestaron:

- ¿Cuál es tu nombre? Jorge
- ¿En qué grado estás? 9º.
- ¿Cuánto tiempo tienes viviendo aquí en Estados Unidos? 1 año
- ¿Este es tu primer año en una escuela de Estados Unidos o habías asistido a otra? Es mi primer año de preparatoria, pero antes había asistido a la escuela Leestown Middle School.
- ¿Cómo te sentiste en tu primer día de clases en esta nueva escuela? Me sentí

nervioso, porque no conocía a nadie y me perdía y no encontraba algunas de mis clases.

- ¿Cuál es tu nombre? Alberto Ávila
- ¿En qué grado estás? En el 11º.
- ¿Cuánto tiempo tienes viviendo aquí en los Estados Unidos? 1 año
- ¿Cómo piensas que será este ciclo escolar? Siento que será un año muy bueno para mí, aprenderé más inglés y así podré entender mejor algunas de mis clases.
- ¿Cuáles crees que serán tus clases más difíciles? Creo que mi clase más difícil será álgebra avanzada.
- ¿Cómo piensas que son los maestros? Son buenas personas y se portan bien conmigo.
- ¿Qué consejo le darías a los jóvenes que acaban de llegar de Latinoamérica? Que en lugar de venir sólo a trabajar también estudien y aprendan el idioma inglés, para que tenga mejores oportunidades en este país.

- ¿Cual es tu nombre? Liliana Betancourt
- ¿En qué grado estas? Ahora me encuentro en el 10º. grado.
- ¿Cuánto tiempo tienes viviendo en los Estados Unidos? Llevo 4 años.
- ¿Cómo crees que va a ser este ciclo escolar? Creo que este año va a ser más padre y al mismo tiempo difícil por que voy a tener clases regulares y

Grupo Élite en Acción

Mensualmente el Grupo Elite, compuesto de jovencitos de la comunidad latinoamericana, escribirán sobre diferentes temas pertinentes a sus inquietudes y perspectivas de la vida cotidiana en nuestra área. Los observarán en la calle muy puestos con sus grabadoras y haciendo entrevistas. También los estarán escuchando por la radio en Radio Vida. Les pedimos que les den su apoyo y les faciliten sus metas. Este primer artículo lo han escrito Susana Orduña Velásquez de Reforma, Chiapas, y José Manuel López Duarte, Malinalco, Edo. de México, ambos estudiantes de preparatoria en la escuela Lafayette High School.

“EL REGRESO A CLASES”

conviviré más con los americanos.

- ¿Cuál crees que va a ser tu clase más difícil y cuál será la clase más fácil? La más difícil será Leyes y Justicia y la más fácil será Barro.
- ¿Qué consejo le darías a los nuevos estudiantes? Que estudien, que asistan a clases y que no se vayan de pinta, por que no saben lo que les puede pasar y pues mejor que se preguntan y que estudien.

- ¿Cuál es tu nombre? Yo me llamo Lidia Aguilar
- ¿En qué grado te encuentras? Estoy en el 10º. grado.
- ¿Cuánto tiempo tienes viviendo en los Estados Unidos? Yo nací en Los

Ángeles, California, pero mis papás son de Honduras, pero yo me considero Catracha.

- ¿Cómo se te hizo este nuevo ciclo escolar? Se me hizo fácil por que ya conocía la escuela y me sentí más segura.
- ¿Cuál clase crees que será la más difícil este año? Matemáticas porque es difícil, aburrida y pesada.
- ¿Qué consejo le darías a los nuevos estudiantes? Que, como dicen muchos mexicanos, que no se agüiten, que el tiempo les dará la experiencia.

Gracias a las entrevistas que realizamos nos dimos cuenta de que la mayoría de los estudiantes se les hace difícil la clase de matemáticas y que las clases más fáciles son las clases de arte.

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

**Nuevos y elegantes estilos para Quinceañeras, Novias, Bautizos y de Noche.*

**Excelente línea de accesorios para ceremonias. Personalización disponible con varios artículos.*

**Único surtido de invitaciones en Español para todos sus eventos sociales.*

**Nuevo surtido de materiales para sus recordatorios. Impresión de listón disponible.*

1771^{1/2} Alexandria Dr. Lexington, KY 40504 (859) 278-5201

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

Martes
Oración 7:00pm
Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm
Sábados
Reunión de Jóvenes 7:00pm
Sábado
Reunión de Damas
Domingo
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangélico 6:00pm



Pastor Dr. Alberto Carrillo
Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com

8 Septiembre 11

Estados Unidos 2001

Por/By: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- “Mi vida entera y toda mi familia fue afectada por el 9-11”, dice Rosa Martin, una líder en la comunidad latina en Lexington quien cuatro años atrás perdió a su sobrino en la denominada zona cero o “ground zero”.

Nativa de Puerto Rico, pero criada en la ciudad de Nueva York, Rosa ayudó a criar a su sobrino Alex desde muy pequeño. Para sus ojos él fue su primer hijo y el hermano mayor perfecto para sus dos hijas. En el 2001, Alex trabajaba en seguridad en el World Trade Center. Cuando la gente escapaba de los edificios, él fue visto regresando a las torres a ayudar a sacar más gente.

Han sido cuatro años desde que Rosa y su familia perdió a Alex y mucho ha cambiado para Rosa y el mundo. Palabras como “terrorismo”, “alerta” y “ataques suicidas” llenan las ondas radiales y los titulares. “Mis nietos están siendo criados diferente”, dice Rosa. “Ahora hay más miedo que cuando mis hijas estaban creciendo”.

Rosa dice que ella ha visto miedo en todos lados, desde las tiendas de extranjeros en Nueva York que asustados temen represalias hasta el creciente sentimiento anti-inmigrante en todo el país.

“Eso de tener todo este sentimiento anti-inmigrante por el septiembre 11 está muy mal. Si usted mira de verdad al asunto, la gente que vino y derribó los edificios y asesinó a nuestras familias no eran inmigrantes que cruzan la frontera para venir a trabajar, para ganarse la vida y criar a sus familias”, dice Rosa, quien inmigró de Puerto Rico cuando tenía doce años de edad.

“Debemos ser cautos, pero no estar atemorizados”, dice ella. Después de cuatro años, Rosa sabe que la vida nunca será igual, sin embargo ella también sabe cuan preciosa es. “Estoy más cerca de la gente que yo amo. Cualquier cosa puede pasar. Quizás no tenga mañana, pero tengo este momento, ahora mismo con esta persona”.

Rosa se pasa sus días educando a hombres y mujeres latinas acerca de su salud y entrenando Promotores a cuidar de su comunidad. Ella disfruta de su tiempo libre con su familia.

“Yo pienso mucho acerca de Alex...él pudo haber dado la espalda y regresar, pero no lo hizo”. Rosa cree que ese fue el destino de Alex-ser valiente, ayudar a otros, no atemorizarse. Quizás, ese es también nuestro destino.

ENGLISH

LEXINGTON - “My whole life and my whole family was affected by 9-11,” says Rosa Martin, a leader in Lexington’s Latino community who four years ago lost her nephew at ground zero.

A native of Puerto Rico, but raised in New York City, Rosa helped raise her nephew Alex from the time he was very young. In her eyes he was her first child and the perfect big brother to her two daughters. In 2001, Alex was working security at the World Trade Center. As people fled the towers, he was seen going back in to help more people get out.

It has been four years since Rosa and her family lost Alex and a lot has changed for Rosa and for the world. Words like “terrorism”, “alert” and “suicide bombers” fill the airwaves and headlines. “My grandchildren are being brought up differently,” says Rosa. “There is more fear now than when my children were growing up.”

Rosa says she’s seen that fear everywhere, from the shops of foreigners in New York who are afraid of retaliation to the growing anti-immigrant sentiment around the country.

“That is so wrong to have all this anti-immigrant stuff because of September 11. If you really look at it, the people who came and took our buildings down and killed our families were not the immigrants coming to the borders to work here, to make a living and to raise their families,” says Rosa, who immigrated from Puerto Rico when she was twelve years old.

“We should be cautious, but we should not be afraid,” she says. After four years, Rosa knows life will never be the same, but she also knows how precious it is. “I’m closer to the people I love. Anything could happen. I might not have tomorrow, but I have this moment, at this time with this person.”

Rosa spends her days educating Latino women and men about their health and training the Promotores to take care of their community. She spends her free time with her family.

“I think about Alex a lot . . . He could have turned his back, but he didn’t.” Rosa believes that was Alex’s destiny – to be brave, to help others, to not be afraid. Perhaps, that is our destiny, too.

September 11

Chile 1973

Por/By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos Cortesía Archivo Privado

ENGLISH

Carta de Sandra Munizaga de Araneda a La Voz

Cuando me llamaste para pedirme si me podrías entrevistar acerca de mis recuerdos del once de septiembre de 1973, mi primera reacción fue “NO”. Pero aunque no puedo hacerlo personalmente creo que es importante que la gente se entere como el 11 de septiembre ha marcado la historia no sólo de los Estados Unidos sino también de Los catalanes en 1714 y de los chilenos en 1973.

En la mañana del once de septiembre de 1973 los chilenos fueron despertados por un desplazamiento militar nunca visto. Las Fuerzas Armadas habían preparado su golpe militar para derrocar el Gobierno de Allende. La casa Presidencial estaba siendo bombardeada y en las calles los tanques y metralletas apuntaban a la gente. ¡Nadie entendía nada! Sólo se escuchaban los gritos y los llantos de los chilenos. Al igual que el ataque del 11 de septiembre del 2001 a las Torres Gemelas en Nueva York, la incomprensión era absoluta. Todo era destrucción, muerte y terror.

Estos violentos sucesos cambiarían la vida de estos países para siempre; miles de muertos y desaparecidos y no podemos olvidar a los miles de torturados en Chile. Ya han pasado 32 años de esta desgracia chilena que destruyó a tantas familias y que a pesar del tiempo transcurrido todavía siguen buscando la verdad, este clamor y llanto de las madres no se acallan sólo se unen al llanto de las madres de los muertos y desaparecidos de las Torres gemelas del 2001.

Felicito al diario “La Voz” por su compromiso social de mantener la historia latente y cito:

“LOS PUEBLOS QUE OLVIDAN SU PASADO ESTAN CONDENADOS A VOLVER A VIVIRLO”.

Letter from Sandra Munizaga de Araneda to La Voz

When you called me to ask if you could interview me about my memory of September 11, 1973, my first reaction was “No.” But even though I cannot personally do it, I believe it is important that people know how September 11 has marked history, not only in the United States, but also in Catalan in 1714 and for Chileans in 1973.

On the morning of September 11, 1973 Chileans were awakened by a military coup never before seen. The armed forces had prepared their military strike to topple the government of Allende. The presidential house was being bombed and in the streets tanks and canons aimed at the people. No one understood anything! All you could hear were the screams and cries of the Chileans. Like the attack on September 11, 2001 at the Twin Towers in New York, the incomprehension was absolute. Everything was destruction, death and terror.

These violent acts would change the lives of these countries forever; thousands of dead and disappeared, and we cannot forget the thousands of people tortured in Chile. Thirty-two years have passed since this Chilean disgrace that destroyed so many families, who despite the passage of time still search for the truth. This clamor and call of the mothers will not quiet; it will just unite with the cry of the mothers of the dead and disappeared from the Twin Towers of 2001.

I congratulate La Voz for its social commitment to keep history alive and documented:

“THE COUNTRIES THAT FORGET THEIR PAST ARE CONDEMNED TO RELIVE IT.”

NEGOCIO DEL MES

San Panchos

Taquería Y Carnicería, como en México!!

Por/By: Andrés Cruz

lavozdeky@yahoo.com

Desde 1998 cuando la Taquería y Carnicería San Panchos abrió sus puertas en 911 Winchester Road, abrió con la expectativa de brindar a sus clientes el auténtico sabor de las carnicerías y taquerías de México.

“Nosotros seguimos un estilo de carnicería en cortes y cocina representativo de la ciudad de Toluca. Aunque aquí vendemos carnes y comidas de todos los lugares de México”, dice Luisa Rodríguez propietaria junto con Salvador Rodríguez del establecimiento comercial.

San Panchos además ofrece un mercado de productos mexicanos como quesos, bebidas, condimentos, vegetales, remedios, piñatas, música, etc., que brindan al cliente la facilidad de obtener bienes que lo mantengan en contacto con sus costumbres y cultura.

Aún así, el mayor atributo de este pequeño rincón azteca es la amabilidad de su personal, el exquisito sabor de

sus comidas y la alta calidad de sus carnes a un precio muy por debajo que en otros lugares.

Así encontramos gorditas y tortas por \$4.00 y tacos al pastor, asado, barbacoa, carnitas, chorizo y lengua por un accesible precio de \$1.25. La taquería también tiene platillos con salsa verde o roja servidos con arroz y frijoles y un tipo de carne dependiendo del día por solamente \$7.00. Los sábados y domingos se sirve menudo, acompañado con un platillo del día.

La taquería San Panchos busca como reto seguir ofreciendo un servicio íntimo y amable. “No pensamos en la competencia pues no se trata de eso. Lo que nos interesa es seguir ofreciendo un sabor auténtico como en nuestro país”, agrega Doña Luisa.

La taquería empieza a servir comida desde las 11 de la mañana hasta las 9 de la noche todos los días. Si desea mayor información llame al (859) 388-9722.

BUSINESS OF THE MONTH

San Panchos

Meats and Tacos, like in Mexico



ENGLISH

In 1998 when San Panchos Meats and Tacos opened its doors at 911 Winchester Road, it opened with the expectation of offering its customers the authentic taste of the butcher shops and taco stands of Mexico.

“We follow a style of butchery in the cuts and the cooking that represents the city of Toluca. Even though here we sell meat and foods from all over Mexico,” says Luisa Rodriguez, co-owner of the commercial establishment with Salvador Rodriguez.

San Panchos also offers a market of Mexican products like cheeses, drinks, condiments, vegetables, herbs, piñatas, music, etc. that offer the customer the ease of getting the things that keep them in touch with their customs and culture.

Still, the main attribute of this small Aztec corner is the friendliness of its staff, the exquisite taste of its food and the high quality of its meats, at a

price much lower than found in other places.

We found gorditas and tortas (sandwiches) for \$4, and tacos – be it al pastor, steak, BBQ, pork, sausage and tongue – all for the accessible price of \$1.25. The taco stand also offers plate meals with green or red salsa, served with rice and beans and the daily meat for only \$7. Saturdays and Sundays there is menudo, served with the plate of the day.

San Panchos has as its goal to continue offering intimate and friendly service. “We don’t think about the competition because it’s not about that. What we are interested in is continuing to offer an authentic taste of our country,” added Doña Luisa.

The shop begins serving food at 11 in the morning and goes until 9 at night every day. For more information call (859) 388-9722.



Fotos por La Voz

*DIVERSIÓN TAN
BUENA COMO EL ORO!*

**BREAK
FORT KNOX
BONUS**



**MÁS DE 38,000 PREMIOS
ENTRE \$15 A \$100!
GANE HASTA \$10,000!**

LOTERÍA DE KENTUCKY
scratch-offs

Ponga un poco de juego en su día!



Su oportunidad de ganar cualquier premio varía de acuerdo al número existente de boletos impresos. Los boletos pueden continuar siendo vendidos, incluyendo después que algunos premios como los más importantes, ya han sido reclamados.

CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:

HONDA • TOYOTA • AUDI •
SAAB • BMW • BENZ •
JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN
• VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:

CHEVY • FORD
• DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:

INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA •
AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN
• FRENS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES

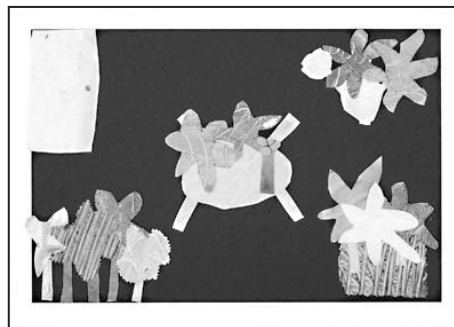


(859) 255-3075



924 WINCHESTER RD., LEX

Presentación Mi Hogar: Arte para Todas las Edades

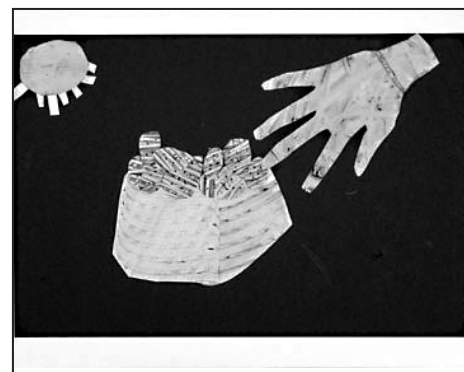


LEXINGTON –El jueves 15 de septiembre la sucursal Village de la Biblioteca Pública presentará “Mi Hogar”, una lectura de poesía y presentación de arte a las 6:30 p.m. Esta presentación, sin embargo, no es común y corriente, ya que ha sido creada y ensamblada por niños/as y adolescentes de las comunidades de Lexington y París. Durante la primavera pasada, los jóvenes participaron en un taller de collage y redacción escrita patrocinado por la Biblioteca Pública de Lexington-Fayette y el Centro de Living Arts and Science. Para mayor información acerca de este evento y futuros talleres en la biblioteca contacte a la biblioterca bilingüe Village al (859) 231-5575.

My Home Presentation: Art for all Ages

ENGLISH

LEXINGTON – On Thursday, September 15 the Village Library Branch will host “My Home”, a poetry reading and art presentation at 6:30 p.m. This is no ordinary poetry and art, however, because it has been created and assembled by children and teens from the Lexington and Paris community. Last spring, the youth participated in a collage and writing workshop sponsored by the Lexington-Fayette Public Library and the Living Arts and Science Center. For more information about this event and future library workshops, contact the Village Branch at (859) 231-5575.



Hollow Creek Condominiums

Cupones Gratis para Renta*
\$300 de Descuento

Apartamentos de 3 Recamaras
por \$625 1400/ft² Lavadora y Secadora

522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676
!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Sección 8
*Algunas condiciones aplican

Festival Folk Muestra la Vida de Latinos en el Bluegrass



ENGLISH

FRANKFORT – Del 15 al 17 de septiembre la Sociedad de Historia de Kentucky sostendrá el Festival de Vida Folklórica en Kentucky. El festival muestra las tradiciones vivas de las personas viviendo en Kentucky instalando sesiones de diálogos informativos, puestos de información, y escenarios en vivo para adultos y niños/as. Este año, al igual que en años anteriores, el festival se enfocará también acerca de los latinos en Kentucky y cuáles tradiciones continúan en su nuevo hogar en el Bluegrass. Para mayor información llamar al (502) 564-1792 ó a este periódico al (859) 977-0123.

Folklife Festival Showcases Latino Life in Bluegrass

FRANKFORT – From September 15-17 the Kentucky Historical Society will hold the Kentucky Folklife Festival. The festival showcases the living traditions of people living in Kentucky by setting up informational talk sessions, demonstration booths and live stages for adults and children. This year, as in past years, the festival will also focus on Latinos in Kentucky and what traditions they continue in their new home in the Bluegrass. For more information, contact (502) 564-1792 or this paper at (859) 977-0123.



Nuevo Presidente y CEO del Hospital Sanit Joseph es Afro-Latino



Bienvenida de la Comunidad Latina y Afro-Americana.

La Voz

LEXINGTON-El viernes 26 de agosto en el Club Lafayette diferentes miembros, tanto de la comunidad latina como afro-americana, dieron una cordial bienvenida al nuevo Presidente y Director Ejecutivo del Hospital Saint Joseph, Gene Woods. El nuevo presidente se mostró muy complacido y mencionó un trabajo de alcance más estrecho con ambas comunidades.

New Afro-Latino President and CEO of Saint Joseph Hospital

ENGLISH

Welcome to the Latino and African American Community

La Voz

LEXINGTON – On Friday, August 26 in the Lafayette Club, different members of the Latino and African American communities gave a cordial welcome to the new President and Executive of Saint Joseph Hospital, Gene Woods. The new president was very pleased and mentioned working to have more outreach to both communities.



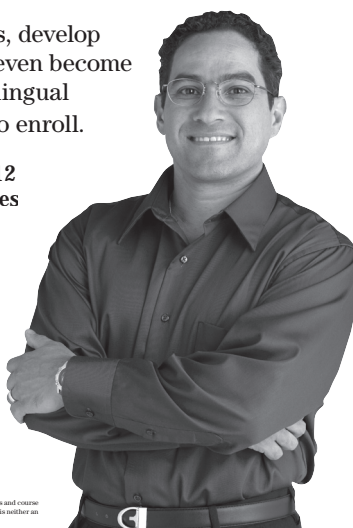
Welcome from the African American and Latino communities.

**Learn taxes.
Earn seasonal income.***

Enroll now. Tuition is Free*

Enjoy doing your taxes, develop tax-saving strategies, even become a tax professional.* Bilingual students encouraged to enroll.

Details at: 1-866-816-9412
or hrblock.com/taxcourses



H&R BLOCK®

*Valid at participating locations only. Void where prohibited. Enrollment restrictions and course fees may apply. Enrollment in, or completion of, the H&R Block Income Tax Course is neither an offer nor a guarantee of employment.

■ NUEVO PROGRAMA

Regístrese Hoy para Léxington Para Principiantes

Vaya detrás de las escenas del Gobierno del Condado Urbano de Léxington-Fayette con esta interesante serie semanal de cómo su gobierno local trabaja. Los temas incluye el proceso de presupuesto, servicio de reciclado y manejo de desperdicios, el sistema judicial, planamiento y zonas, ingeniería del tráfico, servicios sociales, manejo de emergencias, y mucho más. El curso incluye varios tours a las facilidades locales. Las nueve sesiones serán sostenidas los lunes, del 19 Septiembre al 14 de Noviembre de 5:30 a 7:00 pm. Este programa es ofrecido por el Carnegie Center para Alfabetismo y Aprendizaje junto con la oficina de la Alcaldesa. Llame al 254-4175 para registrarse. El costo es \$10 para matrícula y materiales.

■ NEW PROGRAM

Register Now for Lexington 101

Go behind the scenes of Lexington Fayette Urban County Government with this interesting weekly series on how your local government works. Topics include the budgeting process, solid waste and recycling service, the judicial system, planning and zoning, traffic engineering, social services, emergency management, a mock council meeting, and much more. The course will include several tours of local facilities. LFUCG appointed officials and department directors will teach the classes. The nine sessions will be held Mondays, Sept. 19-Nov. 14 from 5:30-7:00pm. This program is being offered by the Carnegie Center for Literacy and Learning in conjunction with the Mayor's office. Call 254-4175 to register. There is a \$10 registration and materials fee.

ENGLISH

Caricaturistas / Cartoonists

DOUMONT
EL TIEMPO
San Pedro Sula
HONDURAS



Precios del Petroleo
Doumont, Honduras

Fecha: July 20, 2005



Agua
Boligan, México
Fecha: Agosto 20, 2005



Cortos Latinoamericanos

Hallazgo bajo la Catedral de México DF: una ciudadela en esplendor

Ana Mónica Rodríguez, UNAM

Especialistas del Programa de Arqueología Urbana (PAU), adscrito al Museo del Templo Mayor, investigan los hallazgos de entierros, osamentas y cimientos de muros de templos y pisos prehispánicos en el atrio de la Catedral Metropolitana de México D.F., lugar en el que se prevé podrían establecerse tres ventanas arqueológicas.

En caso de que sea aceptado el proyecto, en dos de esas ventanas el público admiraría restos de arquitectura colonial y pintura mural combinada con azulejos; además de otra en la que se ven, al mismo tiempo, restos de edificaciones prehispánicas y coloniales. Una ciudadela, que combina elementos prehispánicos y coloniales, en esplendor.

El investigador José Alvaro Barrera, quien está a cargo de los trabajos en el atrio del recinto histórico manifestó que a partir de las labores de remozamiento que se realizan en la Plaza Seminario -en el costado oriente de la Catedral Metropolitana- se descubrió el sagrario que perteneció a la VI etapa Constructiva del Templo



Mayor, entre 1486 y 1502 de nuestra era (de acuerdo con una cronología propuesta por el arqueólogo Eduardo Matos Moctezuma).

En México, Brasil y Colombia: La mitad de pobres de AL y el Caribe

Mortalidad materna, desnutrición crónica y escasa escolaridad, entre las causas, apuntan.

La Jornada

El informe que se presentó el 23 de agosto indica que más de la mitad de la población en estas condiciones se concentra en tres naciones: México,

14 por ciento; Brasil, 25, y Colombia, 12 por ciento. Esto refleja que los más afectados por el fenómeno "se encuentran justamente en los países de mayor población, que además son los que han alcanzado un nivel de ingreso por habitante cercano o superior al promedio regional".

El informe insistió en que la principal razón por la cual no se avanza es la desigual distribución del ingreso, lo que incide en la pobreza. En términos absolutos, América Latina y el Caribe registran 222 millones de pobres, cerca de 42 por ciento de la población total, y 96 millones son extremos o indigentes. Sólo en México se concentran la mitad de los 96 millones de pobres extremos que existen en América Latina y el Caribe.

Rogelio Fernández, del Fondo de Población de la ONU, enfatizó que el indicador más dramático de la desigualdad es la mortalidad materna, que "es tan alta como la que presentan los países africanos".



Latin American Shorts

ENGLISH

Mexico Discovery Under the Cathedral: a citadel in splendor



Ana Monica Rodriquez, UNAM

Specialists of the Urban Archeology Program (UAP), assigned the Museum of the Great Temple, investigate the findings of burials, bones and pre-Hispanic foundations of walls and floors in the vestibule of the Metropolitan Cathedral of Mexico

City, a place where they hope to be able to establish three archeological windows.

In the case of the project being accepted, in two of those windows the public would admire the remains of the colonial architecture and mural painting combined with tile; from the other they will at the same time see, the remains of pre-Hispanic and colonial constructions. A citadel that splendidly combines pre-Hispanic and colonial elements .

The investigator Jose Alvanro Barrera, who is in charge of the works in the vestibule of the historic enclosure, stated that since starting on the remodeling of the Seminary Plaza -in the west wing of the Metropolitan Cathedral - they discovered the shrine that belonged to the 6th stage of Construction of the Great Temple, between 1486 and 1502 AD (according to a chronology proposed by archeologist Eduardo Matos Moctezuma).

In Mexico, Brazil and Columbia: Half of the Poor of Latin America and the Caribbean

Maternal mortality, chronic malnutrition, little schooling, among the noted causes.

La Jornada

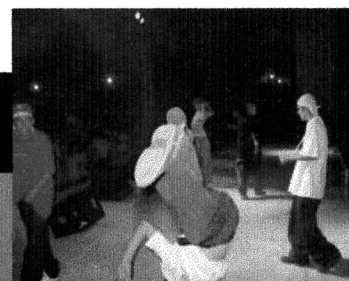
The report presented August 23 indicates that more than half of the population in these conditions is concentrated in three nations: Mexico, 14 percent; Brazil, 25, and Colombia, 12 percent. This shows that those most affected by the phenomenon "are clearly in the countries with a greater population that have also reached a level of income per inhabitant near or above the regional average.

The report insisted that the principle reason that the region does not advance is the unequal distribution of income, which feeds poverty. In absolute terms, Latin America and the Caribbean have 222 million poor, nearly 42 percent of the total population, and 96 million are extremely poor or indigent people. Half the 96 million extremely poor that exist in Latin America and the Caribbean are concentrated in Mexico alone.

Rogelio Fernandez, of the Population Fund of the ONU, emphasized that the most dramatic indicator of inequality is maternal mortality, which "is as high as that in African countries."



¡Anteriormente con Control Machete!



1 de Octubre, 2005

6:00 p.m.

LCA, Reynolds Rd.

Entrada Gratis Con Boleto

Boletos disponibles a partir del 8 de Septiembre
en Empresas e Iglesias Hispanas locales.
Para más información llamar al (859) 224-1614.



Parques en Léxington

Por: La Voz
lavozdeky@yahoo.com

EL ARBORETUM- El Edén de Léxington

Creado en 1991 como un esfuerzo conjunto entre la Universidad de Kentucky y el Gobierno del Condado Urbano de Léxington-Fayette, el Arboretum es el jardín de Léxington.

Colgando de una colina que sobre observa UK, sus curvados senderos y caminos conducen a sus visitantes a través de 100 acres de espacio verde, jardines de rosas, jardines de vegetales y más. Las áreas abiertas ofrecen espacio para pic-nics y Frisbee, mientras las áreas botánicas muestran plantas y flores que decoran las colinas y ranchos de Kentucky.

El arboretum está abierto 365 días al año desde el amanecer hasta el atardecer.

Los senderos para caminar permiten que las personas estiren sus piernas, mientras la familiar torre de agua de UK se erige observando a los visitantes. El parque es el hogar del Festival de Shakeaspare en Léxington a principio de cada verano y además de frecuentes caminatas en la naturaleza y actividades a través de todo el año, el Arboretum es un paraíso para todo Léxington.

Si usted no tiene un jardín o un lugar donde plantar flores, si usted necesita un respiro de aire fresco o algún tiempo de silencio, deje que el Arboretum se convierta en su patio, su lugar para relajarse y abrazar los pequeños milagros de plantas y abejas y su crecimiento.

El arboretum está abierto 365 días



Fotos por Richie Wrenman



Fotos por Richie Wrenman

al año desde el amanecer hasta el atardecer.

El Centro de Visitantes Dorothea Smith Oatts abre de Lunes a Viernes de 8:30-4:00 pm. La admission es gratuita.

Lexington's Parks

By: La Voz
lavozdeky@yahoo.com

THE ARBORETUM Lexington's Eden

Created in 1991 as a joint effort between the University of Kentucky and the Lexington-Fayette Urban County Government, the Arboretum is Lexington's garden.

Perched on a hill overlooking UK, its winding paths and walkways lead visitors through 100 acres of green space, rose gardens, vegetable gardens and more. Open areas offer room for picnics or Frisbee, while the botanical areas showcase the plants and flowers that decorate the hills and farms of Kentucky.

Walking trails let people stretch

If you don't have a garden or a place to plant flowers, if you need a breath of fresh air or some quiet time, let the Arboretum become your backyard, your place to relax and take in the tiny miracles of

**The Arboretum
is open 365
days a year
from dawn to
dusk.**



Fotos por Richie Wrenman

plants and bees and growth.

The Arboretum is open 365 days a year from dawn to dusk.

The Dorothea Smith Oatts Visitor Center is open Monday-Friday, 8:30-4:00pm. Admission is free.

their legs, while the familiar UK water tower stands watch. The home of the Lexington Shakespeare Festival in early summer and frequent nature walks and activities throughout the year, the Arboretum is a paradise for all of Lexington.

Montaña Pine

Un impresionante Trabajo de la Madre Naturaleza

Por Marc Evans, Administrador del Programa de Ecología para La Voz de Kentucky

En el extremo sureste de Kentucky descansa uno de nuestros más únicas-así como más bellas- expresiones de la naturaleza. Formando casi una pared sólida de 110 millas de largo a 1,000 pies sobre la superficie del valle. La Montaña Pine (Pino en español) es un trabajo impresionante de la Madre Naturaleza. La montaña forma el borde noreste de la eco-región de las Montañas Cumberland, una región borrascosa y espesos bosques que también contiene las montañas más altas de Kentucky y gran cantidad de escenas panorámicas. La cordillera se extiende desde cerca de Jellico, Tennessee, al noreste hacia Elkhorn City, Kentucky, cortando a través de los condados de Whitley, Bell, Harlan, Letcher y Pike. La elevación de las montañas abarca desde menos de 2,200 pies de altura en el extremo suroeste hasta más de 3,200 pies en los alrededores de Bad Branch en el condado de Lechter.

Los científicos han reconocido por mucho tiempo la Montaña Pine como ecológica y biológicamente importante. Aunque su topografía no ha sido completamente documentada, sabemos con certeza que la montaña alberga más de 83 especies de plantas y animales raros. Esto incluye al menos tres especies listadas a nivel federal y cuatro especies de invertebrados en cuevas que son considerados endémicos(que no se conocen en ningún otro lado del planeta). Además, al menos ocho comunidades naturales raras y únicas que han sido identificadas en la montaña.



Photo by Marc Evans, KSNPC

La belleza y las atracciones de la Montaña Pine han sido de conocimiento por bastante tiempo, y un número de áreas públicas y privadas son protegidas en grado diferente y por una variedad de propósitos. El estado ya ha realizado una inversión a largo plazo y de gran magnitud en la montaña con compra de tierras que abarcan desde reservas naturales y parques estatales y áreas de administración de vida silvestre. Usted puede observar una lista de estas áreas en el sitio web de Pine Mountain Natural Lanas Trust en www.knlt.org/PMLP_MngAreas.htm.



Photo - KSNPC Files



Pine Mountain

An Impressive Work of Mother Nature

northeastward to Elkhorn City, Ky., cutting through Whitley, Bell, Harlan, Letcher and Pike counties. Elevation of the mountain ranges from less than 2,200 feet on the southwestern end to greater than 3,200 feet in the vicinity of Bad Branch in Letcher County.

Scientists have long recognized Pine Mountain as biologically and ecologically important. Although not completely surveyed, we already know that the mountain is home to more than 83 species of rare plants and animals. This includes at least three federally listed species and four species of cave invertebrates that are considered to be endemic (known from nowhere else in the world). In addition, at least eight unique and rare natural communities also have been identified from the mountain.

ENGLISH

Pine Mountain, An Impressive Work of Mother Nature by Marc Evans, Ecology Program Manager for La Voz

In extreme southeastern Kentucky lies one of our most unique — as well as beautiful — natural features. Forming an almost solid wall 110 miles long and rising over 1,000 feet above the valley floors, Pine Mountain is an impressive work of Mother Nature. The mountain forms the northwestern border of the Cumberland Mountains ecoregion, a rugged, heavily forested region that also contains Kentucky's tallest mountains and some of its most scenic vistas. The mountain ridge runs from near Jellico, Tenn.,



Photo by Marc Evans, KSNPC

La misión de la Comisión de Preservación de la Naturaleza del Estado de Kentucky es proteger la herencia natural de Kentucky catalogando especies raras y áreas naturales, estableciendo un sistema de preservación y educando a los kentuckianos acerca de la conservación de la biodiversidad.



The Kentucky State Nature Preserves Commission's mission is to protect Kentucky's natural heritage by surveying rare species and natural areas, establishing a statewide nature preserve system and educating Kentuckians about biodiversity conservation.

The beauty and scenic attractions of Pine Mountain have been realized for some time, and a number of public and private areas are protected to various degrees and for a variety of purposes. The state already has a long term and sizable investment in the mountain with ownership of lands that range from state nature preserves and state parks to state forest and wildlife management areas. View a list of managed areas of Pine Mountain on Kentucky Natural Lands Trust Web site - www.knlt.org/PMLP_MngAreas.htm.

PHOTOS:
Pine Mountain Ridgeline ~ Marc Evans, KSNPC
Camp Blanton - Blanton Forest
Black Bear ~ KSNPC files



September 15-17, 2005 Lexington Kentucky

Fiesta Latina



Thursday, September 15
Las Americanas League All-Star Baseball Game
Liga de Las Américas presenta su Juego de Estrellas
 7:30 - 11 pm at Applebee's Park

Friday, September 16
Tropical Dance Party
 6 - 11 pm New Courthouse Plaza (La Plaza de Corte Nueva)
 Live music by Grupo Fuego and Big Maraccas

Saturday, September 17
Soccer Tournament Torneo de Fútbol
 8 am - Noon at Transylvania University
 3v3 tournament ages (edades) 9 - 14
Information: English, The Soccer Center: 269-1100
 Español, Julio Serrano: 425-2255

Saturday, September 17
Fiesta Latina
 3 - 11 pm at the New Courthouse Plaza
 (La Plaza de Corte Nueva)
 3 - 7 pm, Children's Activities (Actividades para Niños)
 6 - 11 pm, Live music featuring: Diamante Show
 Plus: Food Vendors, Latin American Country Exhibits and much more!

Many Cultures...One City (Varias Culturas...Una Ciudad)



Colombiano Carlos Drada Nuevo Entrenador de Tenis Femenino en UK

Por: Janet Stauble

lavozdeky@yahoo.com



LEXINGTON - El ex-jugador de tenis de la Universidad de Kentucky y ex-"All-American" (se refiere a los mejores de la nación en una área deportiva o académica determinada) y entrenador asistente, Carlos Drada de Cali, Colombia ha sido nombrado como el nuevo entrenador del Equipo de Tenis Femenino de UK.

El entrenador anterior Mark Guilbeau renunció para tomar un trabajo similar en Virginia.

El dúo deja un legado por vencer en el equipo. Guilbeau y Drada fueron reconocidos por la Asociación Intercolegial de Tenis respectivamente como Entrenador y Asistente del año en la Conferencia del Sureste. Bajo su mirada, UK alcanzó la cima de la conferencia SEC (por sus siglas en inglés), y el equipo es ahora reconocido como un programa de primera clase en los Estados Unidos.

A pesar de observar una mejoría y éxitos, Drada, 30, dijo que el premio por excelencia en el entrenamiento no era una expectativa, "Uno trabaja para realizar un buen trabajo. Es acerca del equipo y las jugadoras".

Drada tiene metas en su mente para continuar el éxito del equipo, "Es importante prestar atención a los detalles, al buen equilibrio, y al duro trabajo".

Específicamente, Drada espera hacer del reclutamiento una importante

prioridad, realizándolo todos los días del año. Busca jugadores que sean de un "buen encaje" en el engranaje del programa; haciendo notar que el carácter personal de un jugador es muy importante para la química del equipo. "Un jugador normal con una buena actitud puede mejorar".

Drada también agrega que es importante ayudar a los jugadores para que se conviertan en mejores personas. Él espera que el promedio de calificaciones del equipo mejore. Como antiguo estudiante/atleta, Drada entiende la presión y el equilibrio necesario para alcanzar el éxito. "Lo académico es importante".

Para lograr sus metas, Drada puede confiar en su experiencia personal para entender y relacionarse con el equipo. Con solamente 5 años desde que se graduó de la Universidad, los sentimientos de ser parte del equipo de tenis todavía se mantienen frescos. Esto ayuda a Drada a comunicarse con los jugadores.

Drada llegó a Kentucky en Enero de 1997. En aquel entonces este había sido el único lugar que él había visitado en el país, y por eso su interés se centró en este estado. Carlos Drada fue reclutado de Florida.

Luego de graduarse, aceptó la oportunidad de convertirse en el Asistente de Entrenador del Equipo de Tenis Femenino de UK.

Colombian Carlos Drada New Head Coach for UK Women's Tennis Team

By: Janet Stauble

lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON - Former University of Kentucky All-American tennis player and assistant coach Carlos Drada of Cali, Colombia has been named the next UK Women's Tennis head coach.

Preceding head coach Mark Guilbeau resigned for similar work in Virginia.

The pair leaves the team with a legacy to uphold. Guilbeau and Drada were recognized at the Intercollegiate Tennis Association for being SEC coach- and

a top priority, doing it everyday of the year. He will seek out players that would make a "good fit," noting that a player's personal character is crucial for team chemistry. Drada said, "A normal player with a good attitude can improve."

Drada also said it's important to help team members become better people. He wishes to raise the team's average GPA. As a former student/athlete, he understands the pressure and balance necessary to succeed, "Academics are



assistant coach of the year, respectively. Under their watch, UK rose to the top of the SEC, and the team is now recognized as a premier program in the United States.

Despite seeing improvement and success, Drada, 30, said that the award for excellent coaching was not an expectation, "You work to do a good job. It's about the team and players."

Drada has goals in mind to continue the team's success, "It comes down to paying attention to detail, good balance, and hard work."

Specifically, Drada will make recruiting

important."

To accomplish his goals, Drada can rely on his personal experience to relate to and understand the team. Only 5 years out of college, the feelings of being on the tennis team are fresh. This helps Drada communicate with the players.

Drada arrived in Kentucky in January of 1997. This was the only place that he had actually visited at the time, so his interest lied in this state. He was recruited from Florida.

Later as a graduate, he took the opportunity to be the assistant coach the UK women's team.

Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo \$99 El primer mes
- Todos los servicios incluidos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



Promoción Especial:
Para pasarse a nuestros departamentos
859-299-1911

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación \$445 - 2 Habitaciones \$545

1218 Winburn Drive

EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

Esta oferta es un GOLAAZO!!!

Obtén mejores canales en español, más canales de películas, más beneficios...Al mejor precio!!!

DESDE
\$29.99
AL MES



25 Canales de películas
GRATIS!
POR 3 MESES

1er MES
del paquete que elijas
GRATIS!!!

Instalación
GRATIS!
hasta en 4 habitaciones

+ DVR sin
costo adicional
(VIDEOGRABADORA DIGITAL)



SUSCRÍBETE YA!!!

• Más de 30 canales en español de toda Latinoamérica!



* Auto en español disponible en algunos programas y canales especiales.
* Descuentos de hasta \$100.
* Incluye el primer mes de servicio gratuito para todos los canales de Dish Network que tengan un costo adicional cuando se activa el servicio.
* El costo de la instalación de la antena y el cableado no está incluido en el precio de la suscripción.
* El costo de la instalación de la antena y el cableado no está incluido en el precio de la suscripción.

Del Cid Satellites, INC
Español 1-866-262-0130

AHORRA \$120 !!!
www.dishnetwork.com/espanol



La Mejor Televisión Vía Satélite en español en los Estados Unidos.

Kentucky Trade Company, Inc.

859.225.9872
859.225.1700

Con dos convenientes formas de comprar nuestros productos:

Tienda de Computadoras

373 Virginia Avenue - 225.1700

"La tienda de computadoras más completa de Lexington"

Tienda en Internet en www.kytrade.com

Más de 200,000 productos disponibles de un sitio en el cual puede confiar!

PROMOCIONES PARA EL REGRESO AL COLEGIO Con los mejores precios y sin rebates!!!

Monitor de 15" LCD

\$189



Pantalla Plana
Resolución 1280 x 1024
Tres años de Garantía
17" \$235
19" \$299
20" \$595

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 8/31/2005

Sistema KyTrade

\$698



Procesador Intel 2.53 Gig
256MB RAM, 80GB DD
Monitor de 15" LCD
Windows XP Home
Quemador de CD
Modem 56K & tarjeta NIC
Garantía de Dos años con el mejor servicio en Lexington

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 8/31/2005

Portátil Acer
Aspire

\$739



Procesador AMD 2800+
512 MB RAM, 40GB DD
Monitor 15" XGA TFT
Windows XP Home
Combo CD-RW/DVD-ROM
56Kbps, Red inalámbrica
Garantía de un año

NOT VALID WITH ANY OTHER OFFER
OFFER EXPIRES 8/31/2005

www.kytrade.com

www.kytrade.com

www.kytrade.com

www.kytrade.com

LV05

VIVA LA RAZA
Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington
Norteña, Cumbia, Ranchera, Americana
Seguimos siendo el primer y mejor Dance-Bar Mexicano
Damitas Entran Gratis Viernes y Sábados (Hasta las 10:00 pm)
Viernes en Septiembre
Disfrute Margaritas de Tequila Cuervo y Coronas a sólo \$2.50 Hasta las 10:00 pm, Llega Temprano
1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE

Horario:
Viernes 7 pm-2:30 am
Sábado 7 pm- 2:30 am
Domingo 6 pm-11 pm

La Raza
Alexandria Dr. Versailles Rd. Oxford Cr.

Si usted sufre de algún problema físico o mental que no le permite trabajar adecuadamente, es muy posible podamos ayudarlo!



Rehabilítase Para Trabajar es un programa que ayuda trabajadores del campo con problemas de salud que tienen dificultad para conseguir trabajo.

El programa ofrece:

- Evaluación Vocacional
- Consejería
- Entrenamiento
- Asesoría para empezar su propio negocio y
- Ayuda para obtención de empleo

Para más información, por favor comuníquese con nosotros:

(859) 246-2185 • 1-888-211-7276

Kentucky
UNBRIDLED SPIRIT™

UK
UNIVERSITY
OF KENTUCKY

Inicia Este 2005 Con La Oportunidad de Ser Propietario de Tu Propia Casa Mobil y Deja de Pagar Renta y Tirar Tu Dinero a la Basura

Te Ofrecemos las Siguientes Opciones para que Escojas La Que Mas Te Convenga...

- Compra Tu Casa Mobil Doble o Sencilla Con Un Enganche Accesible
- Te Ayudamos a Mover Tu Casa Mobil a Nuestras Comunidades
- Tomamos Tu Vieja Casa Mobil Como Enganche Para Tu Nueva Casa
- Renta Una Casa Mobil Con Opcion a Compra



Casas Dobles



Casas Sencillas



Amplios Jardines



Area de Juegos

HABLAMOS ESPANOL FINANCIAMIENTO ESPECIAL

Tenemos Financiamiento Exclusivo Para Familias Latinas Como la Tuya

Nosotros Entendemos Lo Importante Que Es La Comunidad Latina Para La Economia De Nuestro Pais Y Por Eso Queremos Ayudarle A Financiar Tu Casa. No Importa Que No Tegas Credito, Nosotros Te Ayudamos A Construirlo Y Tampoco Que No Tegas Seguro Social, Aceptamos Numeros TIN

Adams Pointe

101 Cedarwood Drive
Richmond, Ky 40475
(859)623-7630

Bradbury Pointe

82 University Mobile Home Park
Richmond, Ky 40475
(859)625-0959

Hablamos Tu Idioma



Sábado 3 de Septiembre



GRUPO CITLALY La Belleza hecha Música

Sábado 10 de Septiembre



Pantano's Musical

Damas Gratis
Hasta las 9:30 pm
despues 1/2 precio
en Ambos eventos

Y Recuerda este y todos los
Viernes de Música Internacional
Regaetton, Salsa, Electrónica, ETC.

Super Dish Latino

Pagando Sólo **\$140+tax** del Equipo
o 2 Recibidores por **\$190+Tax**
y Obtienes:

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 30 Canales en Español por sólo 20 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año



Además Recibe 3 Meses Gratis de HBO y CINEMAX

\$19.99 Mes

+4.99 por receptor extra

(859) 230-8765

Si no califica para el Dish también tenemos DirecTV

Por/By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Resultados y Posiciones del Torneo de Futbol La Voz-Pepsi

Scores and Positions

Resultados/Scores 7 de Agosto,

Equipos / Teams		Resultados / Scores
1 – Dep. Cruz Azul vs.	-- Dep. Honduras	2-2
2- Mill Ridge Farm vs.	- Milan	1-4
3 –Nueva Vida vs	- Once Rojos	2-2
4 – Club Azteca vs.	- Jaguares	7-0
5 – Dep. Cañitas vs.	- Internacional	postpuesto
6 – Winchester vs.	- La Victoria	1-2
7 – León vs.	Discoteca Aguascalientes	Postpuesto
8 – Cobras vs. Cañitas		2-2
9 – Veracruz vs.	- Americas F.C.	0-4
10 – Casa Café vs.	- Dep. Paris	0-2

Resultados / Scores 13 Agosto

Equipos / Teams		Resultados / Scores
1 – Milan vs.	-- Dep. Honduras	3-2
2- Mill Ridge Farm vs.	- Nueva Vida	2-4
3 – Veracruz vs.	- D. Cañitas	1-2
4 – Club Azteca vs.	- Paris	5-0
5 –Cañitas vs.	- Internacional	0-6
6 – Dep. Cruz Azul vs.	- Once Rojos	2-1
7 – León vs.	- La Victoria	1-0
8 – Winchester vs.	-- Disc.	0-0
Aguascalientes		
9 – Cobras vs.	- Americas F.C.	2-4
10 – Casa Café vs.	- Cañitas	0-1

Resultados / Scores 14 de Agosto

Equipos / Teams		Resultados / Scores
1 – Dep. Honduras vs.	Disc. Aguascalientes	1-0
2- Nueva Vida vs.	Milán	1-3
3 – Mill Ridge Farm vs.	Winchester	2-4
4 – Dep. Paris vs.	Dep Cañitas	3-0
5 – Casa Café vs.	Cañitas	0-1
6 – Once Rojos vs.	León	0-2
7 –Dep Cruz Azul vs.	La Victoria	2-0
8 – Club Azteca vs.	Veracruz	0-0
9 – Internacional vs.	Americas F.C.	3-2
10 – Jaguares vs.	Cobras	2-2

Resultados / Scores 27 de Agosto,

Equipos / Teams		Resultados / Scores
1 – Dep. Cruz Azul vs.	Milán	1-0
2- Once Rojos vs.	Disc. Aguascalientes	1-3
3 – La Victoria vs.	Nueva Vida	2-4
4 – Internacional vs.	Veracruz	2-0
5 – Cobras vs.	Dep. Cañitas	0-1
6 – Mill Ridge Farm vs.	León	0-2
7 – Winchester vs.	Dep. Honduras	2-0
8 – Dep. Paris vs.	Jaguares	0-0
9 – Casa Café vs.	Americas F.C.	3-2
10 – Club Azteca vs.	Cañitas	2-2

28 de Agosto, 2005

Teams	Resultados
1 – Dep. Honduras vs. León	
2 – Nueva Vida vs. Dep. Cruz Azul	
3 – La Victoria vs. Milan	
4 – Internacional vs. Canitas	
5 – Dep. Canitas vs. Jaguares	
6 – Winchester vs. Once Rojos	
7 – Mill Ridge Farm vs. Dis. Aguas Cal.	
8 – Cobras vs. Dep. Fresno	
9 – Americas F.C. vs. Club Azteca	
10 – Casa Café vs. Veracruz	

Calendario/ Calendar of Games Septiembre 3, 2005

Equipos /Teams	Día /Day	Hora / Time	Campo
1 – Disc. Aguas Cal. Vs. Milan	Sat	5:15 PM	4
2 – Mill Ridge Farm vs. Once Rojos	Sat	5:15 PM	3
3 – León vs. Nueva Vida	Sat	5:15 PM	5
4 – Veracruz vs. Dep. Paris	Sat	5:15 PM	6
5 –Americas F.C. vs. Dep. Canitas	Sat	5:15 PM	7
6 – Dep. Cruz Azul vs. Winchester	Sat	7:00 PM	4
7 – Dep. Honduras vs. La Victoria	Sat	7:00 PM	3
8 – Jaguares vs. Canitas	Sat	7:00 PM	5
9 – Club Azteca vs. Cobras	Sat	7:00 PM	7
10 – Casa Café vs. Internacional	Sat	7:00 PM	6

Septiembre 8, 2005

Equipos / Teams	Día / Day	Hora / Time	Campo / Field
1- Nueva Vida vs. Dis. Aguas Cal.	Sun	5:15 PM	5
2 – Winchester vs. Milan	Sun	5:15 PM	3
3 – Dep. Honduras vs. Once Rojos	Sun	5:15 PM	4
4 – Dep. Canitas vs. Veracruz	Sun	5:15 PM	6
5 – Dep. Paris vs. Canitas	Sun	5:15 PM	7
6 – La Victoria vs. Mill Ridge Farm	Sun	7:00 PM	4
7 – León vs. Dep. Cruz Azul	Sun	7:00 PM	3
8 – Cobras vs. Casa Café	Sun	7:00 PM	6
9 – Club Azteca vs. Internacional	Sun	7:00 PM	7
10 – Americas vs. Jaguares	Sun	7:00 PM	5

3 de Septiembre, 2005

Equipos /Teams	Día /Day	Hora / Time	Campo /Field
1 – Dep. Honduras vs. Mill Ridge Farm	Sat	5:15 PM	3
2 – Nueva Vida vs. Winchester	Sat	5:15 PM	5
3 – León vs. Milan	Sat	5:15 PM	6
4 – Internacional vs. Cobras	Sat	5:15 PM	7
5 – Dep. Canitas vs.Canitas	Sat	5:15 PM	4
6 – La Victoria vs. Once Rojos	Sat	7:00 PM	3
7 – Dep. Cruz Azul vs. Dis. Aguas Cal.	Sat	7:00 PM	4
8 – Club Azteca vs.Casa Café	Sat	7:00 PM	5
9 – Jaguares vs. Veracruz	Sat	7:00 PM	7
10 – Americas F.C. vs. Dep. Paris	Sat	7:00 PM	6

Semifinales – Primera División – 17 de Septiembre, 2005

Equipos / Teams	Día / Day	Hora / Time
#1 vs. #4	Sab / Sat	5:15 PM
#2 vs. #3	Sab / Sat	7:00 PM

Semifinales – Segunda División – 17 de Septiembre, 2005

Equipos / Teams	Día / Day	Hora / Time
#1 vs. #4	Sab / Sat	5:15 PM
#2 vs. #3	Sab / Sat	7:00 PM

Campeonato – 24 de Septiembre, 2005

Segunda División – 5:15 PM

Primera División – 7:00 PM

Horarios y marcadores suministrados por la organizacion de la liga. Horarios sujetos a cambio.
Times and scores provided by the organization of the tournament. Games subject to change.



El Estado de Kentucky Anuncia:**SUBASTA PUBLICA
EXCEDENTE DE VEHICULOS**

El Gabinete de Transporte Garage T-1
Barret Avenue, Frankfort, Kentucky

Martes 13 de Septiembre, 2005
Abierto: 8:00 am SUBASTA:10:00 am

Pre-Registración:
Lunes 12 de septiembre de 1:00 pm hasta
4:00 pm

Aproximadamente 275 vehículos
consistiendo de autos, vans, camiones
(trucks) desde: 94 hasta 2003 ford sedans
(taurus, crown victoria), del 93 al 98 Ford
trucks/vans/SUV's(bronco, ranger, f-
series,full/mid vans), 96 Chevy Luminas,
del 96 hasta el 2001 Jeep Cherokees,
de 85-2001 Dodge Trucks/Vans (Dakota,
d-series, RAM series, B series), 83 hasta
el 2002 Chevy Trucks/Vans/SUV's (CK-
Series, Tahoes, S Series P/k Blazers, Full
Vans).

Para mayores detalles visite nuestro sitio
web [http://finance.ky.gov/internal/surplus/
auction.htm](http://finance.ky.gov/internal/surplus/auction.htm)

Algunos autos pueden ser retirados de
la subasta sin aviso. El público podrá
pre-registrarse, obtener un número de
subastador y observar los vehículos el
Lunes 12 de septiembre del 2005 desde
la 1:00 pm hasta las 4:00 pm en el sitio de
venta. Si usted tiene alguna pregunta en
torno a la venta, contacte Steve Minter,
John Spicer ó Tommy Hayes al (502) 564-
9943.

!Se invita a todos a participar! Todos
los avisos hechos el día de la venta
supersedan cualquier aviso previo ya
sea oral o escrito. El estado se reserva el
derecho de denegar cualquiera o todas las
subastas.

Términos: Pago completo hasta una hora
después de haber vendido el último item
debe ser realizado en efectivo, cheques
certificados, de cajero, money order,
o cheque personal con identificación
apropiada. Los cheques fuera del estado
requieren una carta completamente
certificada del banco garantizando el pago
y la carta debe tener membrete cuando
registra la oferta en la subasta o no se
acepta la oferta. Todo item es vendido
en la condición en que se encuentra y
donde está. El subastador provisto por la
Asociación de Subastadores de Kentucky.

Venta número 06-004

Commonwealth Of Kentucky**TRANSPORTATION CABINET
DIVISION OF FLEET
MANAGEMENT**

**T-1 Garage, Barrett Avenue
Frankfort, Kentucky**

Tuesday, September 13, 2005
Open 8:00 a.m.
Pre-Registration Monday, Sept 12

From 1:00 p.m. Thru 4:00 p.m.

Approximately 275 vehicles consisting
of 94 thru 03 Ford Sedans (Taurus,
Crown Vic), 93 thru 98 Ford Trucks/
Vans/SUV's (Bronco, Ranger, F-Series,
Full/Mid Vans), 96 Chevy Luminas, 96
thru 01 Jeep Cherokees, 85 thru 01
Dodge Trucks/Vans (Dakota, D-Series,
RAM Series, B-Series), 83 thru 02
Chevy Trucks/Vans/SUV's (CK-Series,
Tahoes, S Series Pk/Blazers, Full
Vans).

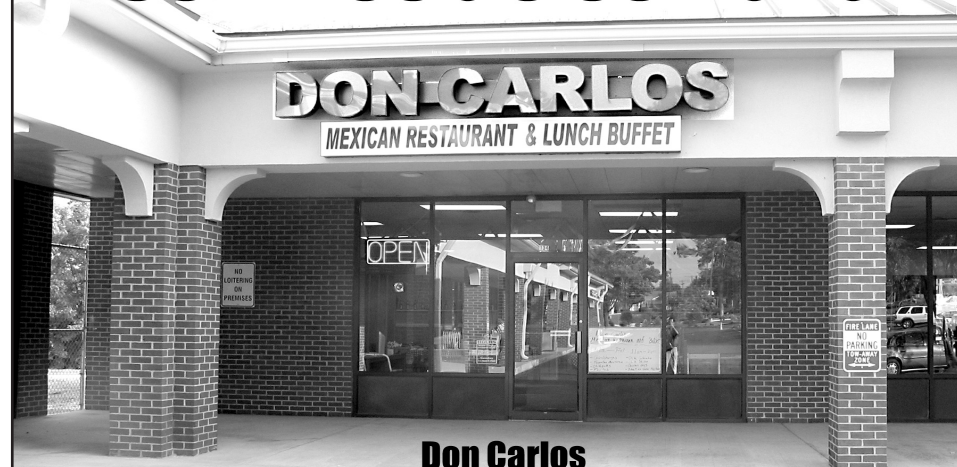
Some items may be pulled without
notice. The public will be allowed to pre-
register, obtain a bidder number and
view vehicles on Monday, September
12, 2005 from 1:00 pm until 4:00 pm
at the sale site. If you have questions
regarding the sale, contact Steve
Minter, John Spicer or Tommy Hayes at
(502) 564-9943.

All citizens welcome! All
announcements made day of
sale supersede any previous
announcements oral or written. The
commonwealth reserves the right to
reject any and all bids.

Terms: full payment within one hour
after last item is sold. Payment for items
to be made by cash, cashiers, certified
or travelers checks, money order or
personal check with proper id. Out-
of-state checks require a fully certified
bank letter guaranteeing payment and
letter must be on bank letterhead when
registering or bids will not be accepted.
All items sold as is and where is.
Auctioneer provided by Kentucky
Auctioneer's Association.
Sale number 06-004

DON CARLOS
MEXICAN RESTAURANT & LUNCH BUFFET

**Don Carlos Ahora
Le ofrece Buffet
Lunch Lunes-Viernes
No Buffet en Dinner**

\$ 6.99**No incluye bebida****Lunch****Y para los niños \$ 3.99****Todo Incluido****Pregunte por nuestras
especiales
los Fines de semana**

**Don Carlos
Ubicado en el
Nuevo Centro Comercial
En Leestown Rd.
(859) 259-0490**



Educación

Familias Fuertes, Escuelas Fuertes: Construyendo Comunidades de Aprendizaje

Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz
Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County

– Parte I

Muchas de las investigaciones que se han llevado a cabo muestran una relación directa entre lo que los padres hacen en la casa con sus hijos y el desarrollo académico de los niños en la escuela sin importar de la educación que los padres tengan o su nivel económico. Los expertos educativos aseguran que cuando los padres se involucran en la educación de sus hijos el éxito de ellos esta prácticamente asegurado.

Muchos padres no se involucran en la educación de sus hijos por estas razones:

1. No tienen el tiempo para hacerlo.
2. Carecen de la orientación que necesitan para saber como ayudar a sus hijos.
3. Existe alguna barrera ya sea de idioma o de aspecto cultural.
4. Viven bajo un nivel de pobreza tal o en una comunidad que no cuenta con los recursos necesarios para mantener un ambiente apropiado de apoyo.

Estas son algunas de las ventajas que reciben los niños provenientes de padres que apoyan la labor escolar:

- a. Logran mejores notas y resultados en los exámenes a nivel del estado.



- b. Mantienen una mejor asistencia.

- c. Cumplen con sus tareas más frecuentemente.

- d. Presentan actitudes más positivas.

- e. Mejoran la conducta del niño.

- f. Aumentan los porcentajes de graduación.

- a. Aumentan las posibilidades de asistir a centros de estudio superiores.

Education

Strong Families, Strong Schools: Learning Communities

By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz
Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County

– Part I

ENGLISH

Many studies show that there is a direct relationship between what parents do at home with their children and the academic development of the children in school, regardless of the parents' level of education or economic status. Education experts agree that when parents are involved in the education of their children, the children's success is practically guaranteed.

Many parents do not get involved in their child's education for these reasons:

1. They don't have time to do it.
2. They lack the orientation they need to know how to help their children.
3. There is some barrier – language, cultural or otherwise.
4. They live below the poverty level or in a community that does not have the resources necessary to maintain a supportive atmosphere.

These are some of the advantages for children when parents support school work:

- a. They get better grades and outcomes on their state exams.
- b. They have better attendance.
- c. They more frequently complete their homework.
- d. They have a more positive attitude.
- e. The conduct of the child improves.
- f. The percent of graduates increases.

The possibility of attending a higher learning institution increases.

Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

Emergencia General: policia, bomberos, etc.-911

Electricidad- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

Gas- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

Drenaje- Urban County División of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

Agua- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

Envenenamiento- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

Tel 317 951-0005 ext 223

■ Promovido por el Centro de Educación de la Salud del Area Centro-Norte de Kentucky

Pregúntele a los Promotores de Salud

Enfermedad de mano, pie y boca (MPB) - Parte III

¿Cuándo y dónde ocurre la MPB?

Los casos individuales y brotes ocurren en todo el mundo y con mayor frecuencia en el verano y el principio del otoño. En el pasado reciente, se reportaron importantes brotes causados por el enterovirus 71 en algunos países del sureste asiático (Malasia, 1997; Taiwán, 1998).

¿Cómo se diagnostica la MPB?

Es una de muchas infecciones que resultan en lesiones orales. Otra causa común es la infección por el virus de herpes oral, que produce una inflamación de la boca y encías.

Usualmente, el médico puede distinguir entre la MPB y otras causas de lesiones orales basado en la edad del paciente, el patrón de los síntomas reportados por los padres o el paciente, y la apariencia del sarpullido y las lesiones durante el examen físico.

Un hisopado de la garganta o un espécimen de heces puede ser remitido al laboratorio para determinar cual enterovirus causa la enfermedad. Puesto que este examen tarda 2 a 4 semanas para dar una respuesta final, el médico usualmente no ordena estos exámenes.

¿Cómo se trata la MPB? ¿Puede prevenirse?

No hay tratamientos específicos disponibles para esta infección. Se da tratamiento sintomático para brindar alivio de la fiebre, malestar, o dolor de las úlceras orales.

Las medidas preventivas incluyen el lavado frecuente de manos, especialmente después de cambiar pañales, la desinfección de superficies contaminadas con limpiadores caseros, y el lavado de artículos de vestir ensuciados.

A menudo no se les permite a los niños asistir a programas de cuidado infantil, escuelas u otras situaciones de grupo durante los primeros días de la enfermedad. Estas medidas pueden reducir la transmisión de la infección pero, no la interrumpirá completamente.

El evitar el contacto próximo (besar, abrazar, compartiendo utensilios, etc.) con niños con MPB puede ayudar también reducir del riesgo de la infección a los que los cuidan.

■ Sponsored by the North Central Area Health Education Center

Ask the Health Promotores

Hand, foot and mouth disease - Part III

ENGLISH

When and where does HFMD occur?

Individual cases and outbreaks occur worldwide, more frequently in summer and early autumn. In the recent past, major outbreaks attributable to enterovirus 71 have been reported in some South East Asian countries (Malaysia, 1997; Taiwan, 1998).

How is HFMD diagnosed?

Is one of many infections that result in mouth sores. Another common cause is oral herpes virus infection, which produces an inflammation of the mouth and gums.

Usually, the physician can distinguish between HFMD and other causes of mouth sores based on the age of the patient, the pattern of symptoms reported by the patient or parent, and the appearance of the rash and sores on examination.

A throat swab or stool specimen may be sent to a laboratory to determine which enterovirus caused the illness. Since the testing often takes 2 to 4 weeks to obtain a final answer, the physician usually does not order these tests.

How is HFMD treated?

No specific treatment is available for this or other enterovirus infections. Symptomatic treatment is given to provide relief from fever, aches, or pain from the mouth ulcers.

Preventive measures included good hand washing technique, especially after diaper changes. Thoroughly wash and disinfect contaminated items and surfaces using diluted solution of chlorine-containing bleach.

Children are often excluded from group settings during the first few days of the illness, which may reduce the spread of infection, but will not completely interrupt it.

Avoidance of close contact (kissing, hugging, sharing utensils, etc.) with children with HFMD may also help to reduce of the risk of infection to caregivers.

Clases de Inglés Herramientas

Alicates

Pliers
(PLA-iers)

Alicates de extensión/presiónó

Channel lock pliers
(chan-l lak PLA-iers)

Aplanadora

Roller
(RO-ler)

Azadón

Hoe
(jou)

Balde

Bucket
(BA-ket)

Barreta

Bar
(bar)

Berbiquí y barrena

Brace and bit
(breis and bet)

Bomba

Pump
(pamp)

Botador/embutidor (de clavos)

Nail set
(neil set)

Botiquín

Medicine cabinet
(ME-des-n KA-be-net)

Broca

Drill bit
(drel bet)

Brocha

Brush
(brash)

Buriladora

Router
(RAU-ter)

Burro

Sawhorse
(sah-jors)

Cadena

Chain
(chein)

Caja de corte a ángulos

Mitre box
(MAI-t-r bax)

Caja de herramientas

Tool box
(tul bax)

Careta

Mask
(mask)

Face shield
(feis shild)

Careta para soldar

Welding mask
(WELD-ing mask)

Carretilla, Carrucha

Wheelbarrow
(juil-BA-rou)

PLANES

A Ritmo de Mujer

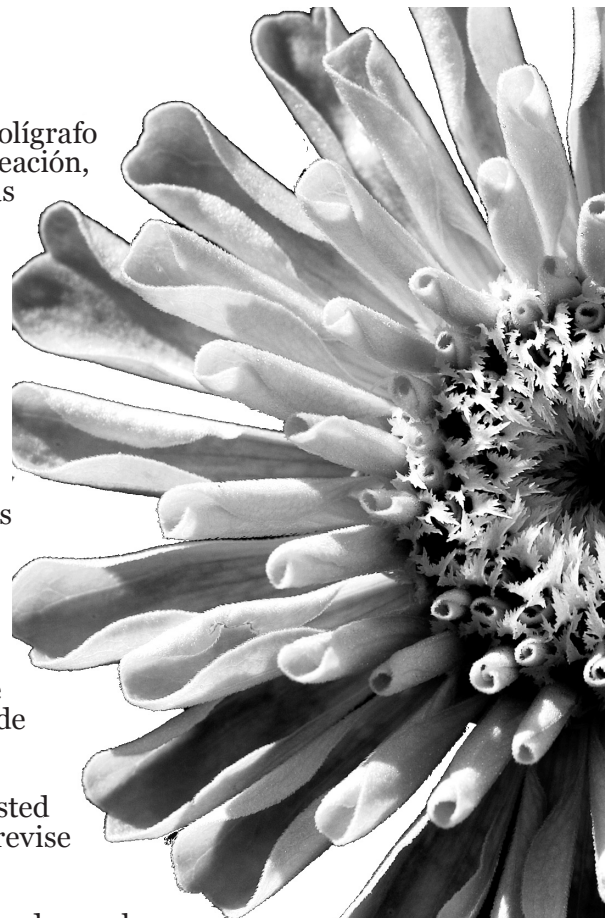
¿No te parece que algunas veces nuestros días son como mariposas que flotan fuera de nuestro alcance? Estamos tan ocupadas, atribuladas por tantas cosas que hacer que a veces ni siquiera sabemos dónde empezar. Nuestras responsabilidades y obligaciones de trabajo, amigas y familia son tantas que nos sentimos culpable de tomar tiempo para nosotras mismas, tiempo que podría ser usado para crear, relajarse o explorar. Lo que necesitamos es una red para atrapar días.



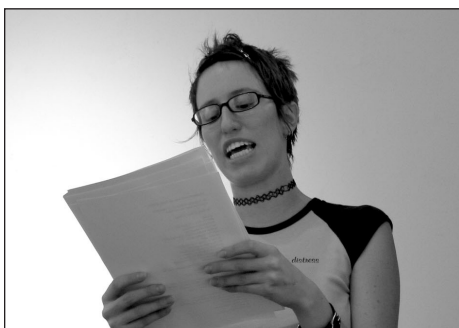
Siete maneras de atrapar nuestros días:

1. Cada domingo, regalémosnos 20 minutos a planear nuestra semana - cojamos un papel, un bolígrafo y un calendario y proyectemos nuestros días. La falta de tiempo es la excusa perfecta para la no planeación, pero si desarrollamos un plan de trabajo tendremos mucho más tiempo para esto y muchas otras cosas más.
2. Tengamos en cuenta estas categorías básicas: Trabajo, diligencias, niños, citas, comprar, correspondencia, llamadas telefónicas, familia, amigos, espiritualidad, diversión.
3. Sea realista. Organice su horario de acuerdo a su estilo de vida. Si su trabajo es fuera de casa, usted obviamente tendrá un horario de trabajo y un horario en el hogar. Dependiendo si usted es un búho nocturno o un pajarito temprano, usted empezará y terminará cada día a diferente hora.
4. Establezca prioridades. Algunas cosas deben ser hechas en cierto momento, otras pueden esperar. Realice su horario de acuerdo a lo que es más importante para poder hacer o terminar lo que es más importante para usted. Recuerde es *su* horario.
5. Haga una lista de todo. No deje nada para que su cerebro recuerde todo. Si usted escribe las cosas tu mente no tendrá que almacenar toda esa información.
6. Fabrique tiempo para usted misma y las cosas que usted ama. Los horarios no tienen que ser amargos ejercicios de disciplina. Existen forms para organizar su vida, permitiéndole disfrutar de espacios al aire libre y los momentos de silencio sin sentirse culpable o ansiosa.
7. Siéntase libre de cambiar su horario. Recuerde, este es su plan, su horario. Si algo sucede, si usted necesita más descanso o vistar a una amiga, su vida no se va a destruir. Solamente reviste su horario, revise y siga hacia adelante.

La vida es escape. Hacer un plan no solamente le ayuda a recordar qué hacer, sino también le recuerda que ha hecho. Usted podrá ver hacia donde va y a donde ha estado.



Fotos por Richie Wireman



“Cómo gastamos nuestro día, por supuesto, es como gastamos nuestras vidas. Lo que hacemos con esta hora, y la otra, es los que estamos haciendo. Un horario nos defiende del caos y el desorden, Es una red para atrapar los días”. Annie Dillard





A Woman's Pace

PLANS

Doesn't it seem sometimes like our days are butterflies that float out of our reach? We are so busy, so overwhelmed by things to do that we often don't even know where to begin. Our responsibilities and obligations to work, friends and family are so many that we feel guilty taking time to ourselves, time that could be used to create, to relax or to explore. What we need is a net for catching days.

Seven ways to catch your days:

1. Every Sunday give 20 minutes to planning your week – get paper, pen and a calendar and plan your days. Lack of time is the perfect excuse to not plan, but if we make a schedule we will have a lot more time for that and other things.
2. Keep in mind these basic categories: Work, Obligations, Children, Appointments, Shopping, Correspondence, Telephone calls, Family, Friends, Spirituality, Fun.
3. Be realistic. Organize your schedule according to your style of life. If you work outside the home, you will obviously have a work schedule and a home schedule. Depending if you are a night owl or an early bird, you will begin and end each day at a different time.
4. Make priorities. Some things must get done, some things can wait. Make your schedule in accordance to what is most important to get done and what is most important to you. It's your schedule.
5. List everything. Don't leave it up to your brain to remember everything. Don't forget: Your mind is not a closet. If you write things down your mind doesn't have to store all that information.
6. Build in time for yourself and the things you love. Schedules don't have to be grueling exercises in discipline. They are a way to organize your life, allowing you to enjoy the open spaces and quiet moments without feeling guilty or anxious.
7. Feel free to change your schedule. Remember, this is your plan, your schedule. If something comes up, if you need more rest or to visit a friend, your life won't fall apart. Just revisit your schedule, revise and keep going.

Life is fleeting. Making a plan not only helps you remember what to do, but it can also remind you of what you've done. You will see where you are going and where you have been.

Fotos por Richie Wireman



"How we spend our day is, of course, how we spend our lives. What we do with this hour, and that one, is what we are doing. A schedule defends us from chaos and whim. It is a net for catching days." Annie Dillard





Consejo de la Abogada de Inmigración

Naturalizándose

Por Francelyn Perez*
Exclusivo para La Voz

Pregunta: ¿Cómo empieza usted el proceso de convertirse en ciudadano de los Estados Unidos?

Respuesta: Típicamente, el proceso de convertirse en un ciudadano de los EE. UU. es llamado naturalización. Para poder aplicar para la naturalización un individuo de cumplir con ciertos criterios.

1- El aplicante tiene al menos dieciocho años de edad. Los niños menores de 18 años de edad quienes tienen padres ciudadanos pueden calificar automáticamente para la ciudadanía a través de determinadas leyes no discutidas en este artículo.

2- El aplicante debe ser un residente permanente durante los últimos 5 años. Si casado con un ciudadano estadounidense durante 3 años, el aplicante puede aplicar por naturalización.

3- El aplicante debe haber sido residente del estado en el cual están aplicando para la naturalización por un mínimo de 30 días.

4- El aplicante debe haber sido un residente continuo de los Estados Unidos durante los últimos 5 ó 3 años antes de aplicar. Cualquier ausencia de los EE.UU. por un período mayor a los 6 meses constituye una interrupción en el requisito de residencia continua.

5- El aplicante debe cumplir un requisito de presencia física. El individuo debe haber estado físicamente presente en los Estados Unidos por al menos los últimos 5 ó 3 años.

6- El aplicante debe tener “buen carácter moral” durante los últimos 5 ó 3 años antes de aplicar para la naturalización. Buen carácter moral no es definido en el estatuto; sin embargo existen muchas cosas en el estatuto que definen lo que constituye falta de buen carácter moral. Individuos con ciertos crímenes o convicciones criminales pueden determinarse con falta de buen carácter moral y pueden ser temporalmente, y en algunas instancias, permanentemente denegados de convertirse en ciudadanos. Lo mejor es consultar con un abogado de inmigración o una agencia acreditada antes de aplicar por la naturalización.

Por último, el aplicante debe mostrar la habilidad de hablar, leer, escribir y mostrar un entendimiento básico del inglés e Historia de los EE. UU. /Civismo. Cada aplicante debe pasar un examen que

Advice of the Immigration Attorney

Becoming a U.S. Citizen Through Naturalization

for the past 5 or 3 years before filing. Any absence from the United States greater than 6 months will constitute a break in the continuous residence requirement.

5- The applicant must meet a physical presence requirement. The individual must have been physically present in the United States for at least half of the past 5 or 3 years.

6- The applicant must have “good moral character” within the past 5 or 3 years before filing for naturalization. Good moral character is not defined in the statute; however there are many things in the statute that define what constitutes a lack of good moral character. Individuals with certain crimes or criminal convictions may lack good moral character and may be temporarily, and in some instances, permanently barred from becoming a citizen. It is best to consult with an immigration attorney or an accredited agency before filing the naturalization application.

Lastly, the applicant must show an ability to speak, read, write, and show a basic understanding of English language and U.S. History/Civics. Each applicant must pass an exam that will test them on their English and U.S. history. Some individuals are eligible to take the Civics exam in their own language, but the exceptions are limited. In addition, individuals with certifiable medical conditions may apply for a waiver of the English and/or Civics requirement.

Becoming a U.S. citizen has great benefits, such as: the ability to vote, apply for federal jobs, travel with fewer restrictions, and not be subject to deportation to name a few. However, persons with lengthy absences or certain crimes or violations of law could be barred from naturalization or face deportation and should consult with an immigration attorney or accredited agency.

Francelyn Perez concentrates in immigration law for Tristan Ports, LLC in Chicago. She has appeared on Univision and Telemundo to speak on various immigration matters. She is a member of the American Immigration Lawyers Association and chair of the Young Lawyers Division of the Chicago Chapter.



evaluará su inglés y el conocimiento de historia de los EE. UU. Algunos individuos son elegibles de poder tomar el examen de cívica en su propio lenguaje, sin embargo las excepciones son limitadas. Además, los individuos con condiciones médicas certificables pueden aplicar para no tener que tomar el requisito del inglés o civismo.

El convertirse en un ciudadano de los Estados Unidos tiene grandes beneficios, tales como: la habilidad de votar, aplicar por trabajos federales, viajar con menos restricciones y ser sujeto a deportación por nombrar algunos. Sin embargo, personas con largas ausencias o ciertos crímenes o violaciones de la ley pueden ser negados de poder nacionalizarse o enfrentar deportación y deben consultar con un abogado de inmigración o agencia acreditada.

Francelyn Pérez se concentra en derecho de inmigración laboral y familiar para Tristan Ports, LLC en Chicago. Fue abogada del personal del Centro de Derechos Humanos e Inmigrantes del Medio-Oeste y ha aparecido en “Lunes de Inmigración” en Telemundo.

ENGLISH

By Francelyn Perez*
Exclusive for La Voz

Q: How do you begin the process for becoming a U.S. citizen?

A: Typically, the process for becoming a U.S. citizen is called naturalization. In order to apply for naturalization an individual must meet certain criteria.

1- The applicant is at least 18 years old. Children under 18 years old who have citizen parents may qualify for automatic citizenship through a different set of laws not discussed in this article.

2- The applicant must have been a lawful permanent resident for the past 5 years. If married to a U.S. citizen for 3 years the applicant may file for naturalization.

3- The applicant must have been a resident of the state in which they are filing for naturalization for a minimum of 30 days.

4- The applicant must have been a continuous resident of the United States



Marco's Used Tires

- Balanceo
- Rotación
- Checamos Mofles
- Soldadura en General

Ahora Contamos con Servicio de Mecánica en General Y Electromecánica Fuel Injection

- Instalación de Auto Estereos
- Bocinas, amplificadores
- Venta de Carros

¡Como en Nuestros Países!

Servicio de Grúa Las 24 Hrs. 533-5073

(859) 455-9661

310 Newton Pike Lexington KY

Salida #9 del New Circle

Abierto de lunes a sábado 9-7pm

Certificado ASE



COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde Louisville, Lexington y Cincinnati a:

México D.F....\$190	Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265	Guatemala..\$279
Monterrey....\$240	Bogotá.....\$410
León.....\$269	Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas / *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

Nosotros
apoyamos
sus jugadas...



Para que usted
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos
equipo con usted, le apoyamos
y satisfacemos sus
necesidades bancarias.

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.	281-2120
Beaumont: 3061 Fieldstone Way	224-8292
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd	276-2557
Lansdowne: 3329 Tates Creek	269-3448

Trabaja · Ahorra · Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*

Al Borde del Bluegrass

Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

Cómo hacer carnitas en San Pancho

Por: Randi Ewing and Sara Anderson
lavozdeky@yahoo.com

Para saborear de verdad las carnitas de San Pancho usted debe encontrar su sendero hacia el corazón de México.

San Pancho es un pequeño pueblo en la mitad del estado de Aguascalientes, cerca de 25 minutos fuera de la capital de la ciudad, Aguascalientes. Su nombre verdadero es San Francisco de los Romo, pero todo el mundo lo conoce como San Pancho de las Carnitas. Pancho, un diminutivo de Francisco, y Carnitas, el plato favorito de Aguascalientes.

Al dejar la capital usted pasa por los parques industriales y fábricas para encontrarse cruzando una alta llanura. El aire es frío y seco; sauces y árboles del desierto se alinean al borde del camino. El cielo es celeste, iluminado y encendido por dentro.

Cuando usted pase los parques industriales y las áreas de ganado le empapará un espejismo del pasado. De un pasado no muy distante cuando estos parques y corrales eran viñedos y potreros. Cuando los hombres y mujeres encontraban trabajo al aire libre bajo el mismo cielo, amarrando las enredaderas de las uvas, pelando ajo, secando ciruelas y cosechando chiles - rojos, verdes y anaranjados. Usted mira la tierra café elevándose en altiplanos y mesetas, y la gente de piel morena trabajando todo el día afuera bajo el sol. Pero esos días ya no existen; ahora la gente trabaja adentro bajo luces artificiales gigantes, ensamblando autos y muebles.

Cuando usted entra en San Pancho pasa por barrios como Los Cedros y La Providencia- áreas independientes lo suficientemente cerca de San Pancho a las que se puede llegar caminando o en bicicleta. Al acercarse al centro del pueblo- una plana y larga franja de tiendas y restaurantes- usted empieza a oler las carnitas.

Carnitas: cerdo asado, reposado en un escabeche de naranja, cerveza, sal, ajo y cocinado a fuego lento por varias horas sobre una llama que debe ser variada de máximo a bajo y de nuevo a máximo. El cerdo suave, envuelto en tortillas, se come con salsa y chile. Son

bastante picosas, como toda la comida de Aguascalientes, y son reconocidas en todo México por su sabor único. Los domingos, turistas y residentes locales llenan las calles mientras las bandas de mariachis dentro de los restaurantes compiten por una audiencia.

Los rumores dicen que los camioneros marcaron su ruta de tal



manera que los lleve a San Pancho por unas cuantas carnitas, y a la Feria de San Marcos en septiembre donde gente de todo el mundo viene por ellas. Ellos conducen hacia el encantador pueblito, a través de su pasado y su futuro, y cuando se van, dejan los colores de San Pancho en su lengua- los rojos, los cafés, el anaranjado-verde-amarillo de los chiles, el celeste más claro, todos son parte del condimento.

Bordered By Bluegrass

Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

How to make carnitas in San Pancho

By: Randi Ewing and Sara Anderson
lavozdeky@yahoo.com

To really taste the carnitas of San Pancho you must find your way into the heart of Mexico.

San Pancho is a small town in the middle of the state of Aguascalientes, about twenty minutes outside the capital city, Aguascalientes. Its real name is San Francisco de Los Roma, but everyone knows it as San Pancho

livestock areas a mirage of the past washes over you. A not-too-distant past when these parks and pens were vineyards and fields. When women and men found work outdoors under this same sky, tying grape vines, peeling garlic, drying raisins and harvesting chiles - red, green and orange. You see the brown land rise up in plateaus and mesas against the sky, and the browned skin of people working all day outside under the sun. But these no longer exist; now people work inside under giant artificial lights, assembling furniture and cars.

As you enter San Pancho you pass neighborhoods like Los Cedros and La Providencia - independent areas close enough to San Pancho to walk or ride a bike. And as you near the center of town – a long, flat strip of stores and restaurants – you begin to smell the carnitas.

Carnitas: Roasted pork, marinated in oranges, beer, salt, and garlic and slow-cooked for several hours over a flame that must vary from high to low to high again. The tender pork, wrapped in hot tortillas, is eaten with salsa and chile. They are spicy, like all food from Aguascalientes, and known throughout Mexico for their unique flavor. On Sundays, tourists and locals fill the streets as music from mariachi bands inside the restaurants competes for an audience.

Rumor has it that truckers draw their route to bring them through San Pancho for a few carnitas, and at the Feria San Marcos in September people come from all over the world for them. They drive into the charming little town, through its past and its future, and when they leave, they leave with the colors of San Pancho on their tongue – the reds, the browns, the orange-green-yellow of the chiles, the lightest blue, all part of the seasoning.

de las Carnitas. Pancho, a nickname for Francisco, and Carnitas, the favorite dish of Aguascalientes.

Leaving the capital you pass through industrial parks and factories and find yourself crossing a high plain. The air is dry and cool; willows and desert trees line the roadside. The sky is clear blue, light and lit from within.

As you pass the industrial parks and

ENGLISH

Consejos de la abuelita

(Primera parte)



Este libro, "Los consejos de la abuelita" (escrito y preparado por la Iniciativa Hispano/Latina), tiene como objetivo complementar nuestros valores latinos, como asimismo, enriquecer los valores adoptados en los Estados Unidos. Esta información nos ofrece sugerencias que nosotras, como madres latinas, necesitamos para ayudar a nuestras hijas a desarrollar una mejor auto-estima la que las ayudará a conducir una provechosa y exitosa vida.

Sabemos que los padres, abuelos y otros adultos pueden jugar un papel muy importante en la orientación del estilo de vida de los jóvenes, especialmente, en enfatizar el peligro que lleva el

uso de drogas ilícitas. La clave radica en hablar con nuestras hijas-lo más pronto y a menudo posible-enviándoles consistente y claros mensajes que no deseamos que beban, fumen, ni tampoco usen drogas ilícitas. Es un hecho que la mayoría de los padres tienen una enorme influencia sobre sus hijos. Este libro puede ayudar a establecer y a reedificar esa influencia. Hemos dividido el contenido de este libro en siete capítulos.

Una mirada a ti misma... el auto-estima

Enfrentando la vida con optimismo

Habrán momentos en tu vida que te sentirás linda, valiosa y segura de ti misma. Igualmente, habrá otros en los cuales sentirás que todo se desmorona. Es así cómo te vas dando cuenta que tus estados de ánimo no son, ni serán siempre los mismos.

Tu autoestima regula todos estos cambios. Es decir, cómo te sientes, de cómo te valoras y qué piensas acerca de ti misma. Esta tiene que ver con tus éxitos y fracasos, con tus sentimientos, con tu salud mental y con tus relaciones con la familia y amistades. Como ves, la autoestima es algo muy importante.

Es por eso que cuando tu autoestima está alta, te sientes bien, importante, feliz, radiante y todo te sale bien. Por el contrario, cuando tu autoestima está baja, no te sientes bien y ni siquiera tienes confianza. Todo te parece mal y te sientes sin ánimo para luchar.

Para volver al estado de ánimo positivo existen técnicas simples pero efectivas. Recuerda que si enfrentas la vida con optimismo y alegría irradiarás esa misma fuerza positiva y serás feliz. Al mismo tiempo, tu familia y tus amigos apreciarán tu compañía y se sentirán felices.

Recordando lo Bueno de la Vida

Es más fácil dar consejos que practicarlos. Toma mucho tiempo cambiar de actitud ante ciertas situaciones, y más aun cuando la autoestima está baja. Cuando deseas cambiar tu forma de actuar, debes hacerlo con entusiasmo, con empeño, con insistencia y dedicación. Entonces, y sólo entonces, tendrás resultados positivos.

Para que logres tener una autoestima alta es indispensable que aprendas a reconocer tus habilidades y debilidades. A veces cuesta mucho trabajo reflexionar sobre nosotras mismas, cómo somos realmente y cuáles son las metas que hemos logrado. Pues bien, comienza a pensar sobre ti misma y anota en tu diario las cosas que más admiras en ti.

- ¿Te has dado cuenta lo valiosa qué eres?
- ¿Cómo lograste sobrevivir entre dos culturas y quizás hablando dos idiomas?
- ¿Cómo te esfuerzas trabajando, criando a tus hijos y luchando por tu familia?
- ¿Sabes cuáles son tus cualidades? ¿Sabes cuáles son tus fortalezas?

Te aseguro que después de practicar estos ejercicios te sentirás mucho mejor. Siempre acuérdate de cuántas cosas buenas han pasado en tu vida y de cuánto amor has entregado a tus hijos y familia. Créeme, estos ejercicios te ayudarán a amarte y admirarte a ti misma.

Regalos y Novedades

De Colores

DIGALO CON DETALLES TÍPICOS Y TRADICIONALES.

REGALOS, NOVEDADES,
ACCESORIOS Y ARTICULOS PARA
BABY SHOWERS, BAUTIZOS, BODAS,
COMUNIONES, FIESTAS INFANTILES,
XV AÑOS.

ARREGLOS FLORALES, FRUTALES, DE GLOBOS,
CANASTAS PERSONALIZADAS.

TARJETAS E INVITACIONES
EN ESPAÑOL,
PARA ENAMORADOS,
CUMPLEAÑOS, BAUTIZOS,
PESAME, COMUNIONES,
ANIVERSARIOS, BODAS, ETC

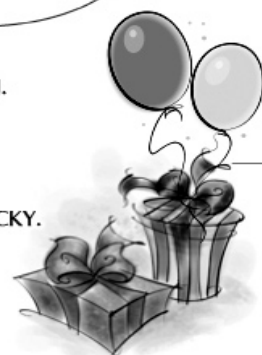
Recuerditos, corsage,
distintivos
centros de mesa, arreglos
de salon e iglesias, etc.

ENVOLTURAS PARA TODA OCASIÓN.

JOYERIA DE FANTASIA, ARTESANIAS,
PORCELANA, CERAMICA.

RECUERDOS Y POSTALES DE KENTUCKY.

1412 Village Dr,
Lexington, Ky. 40504
Phone / Fax 859-258-9358
(Atras de la Biblioteca Pública)



Completamente Gratis

La Iglesia del Señor Jesucristo

...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16



TE GUSTARIA APRENDER INGLES

Ven con nosotros

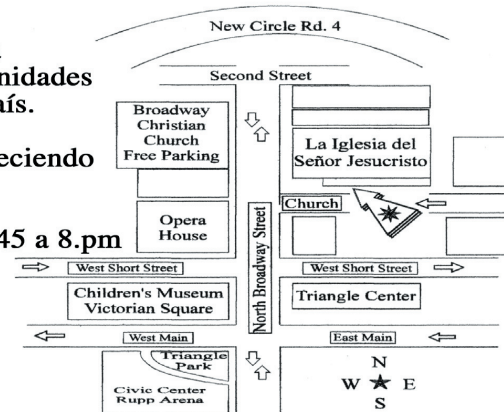
Lunes de 6.pm a 8.pm

Martes de 7.pm a 8.pm

Maestros y tutores estarán para
ayudarlo en su aprendizaje para
que usted tenga mejores oportunidades
de trabajo y bienestar en este país.

Para su comodidad estamos ofreciendo
Cena de 6:00 a 6:45
Clase 6:45 a 8:00 pm
Atención y cuidado de niños 6:45 a 8.pm

Le esperamos con su familia y
amigosa partir del 7 de Febrero
Inscripciones Abiertas



156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 492 0333

Espiritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

Spirituality By Paulo Coelho

Cómo pudimos sobrevivir?

Recibo por correo tres litros de productos que sustituyen a la leche; una compañía noruega quiere saber si estoy interesado en invertir en la producción de este nuevo tipo de alimento, ya que, según el especialista David Rietz, “TODA (las mayúsculas son suyas) leche de vaca tiene 59 hormonas activas, un alto contenido en grasa, colesterol, dioxinas, bacterias y virus”.

Pienso en el calcio, que, desde niño, mi madre me decía que era bueno para los huesos, pero el especialista se me adelanta: “¿Calcio? ¿Cómo es que las vacas consiguen adquirir suficiente calcio para su voluminosa estructura ósea? ¡De las plantas!” Claro, el nuevo producto está hecho a base de plantas, y la leche, de acuerdo con un sinfín de estudios realizados en diversos institutos esparcidos por el mundo, queda así condenada.

¿Y la proteína? David Rietz es implacable: “sé que llaman a la leche la carne líquida (yo nunca he oído semejante expresión, pero supongo que él sabe de lo que está hablando) a causa de las altas dosis de proteínas que contiene. Pero son las proteínas las que impiden que el calcio sea absorbido por el organismo. Hay países con una dieta rica en proteínas donde se da también un alto índice de casos de osteoporosis (ausencia de calcio en los huesos).”

Esa misma tarde recibo de mi mujer un texto que encontré en internet:

“Las personas que hoy tienen entre 40 y 60 años, en su día circulaban en automóviles que no tenían cinturón de seguridad, reposacabezas, o airbag. Los niños iban sueltos en el asiento de atrás, armando el mayor alboroto y divirtiéndose sin parar.

“Las cunas estaban pintadas con pinturas coloridas que hoy serían, cuando menos, “dudosas”, ya que podían contener plomo o algún otro elemento peligroso.

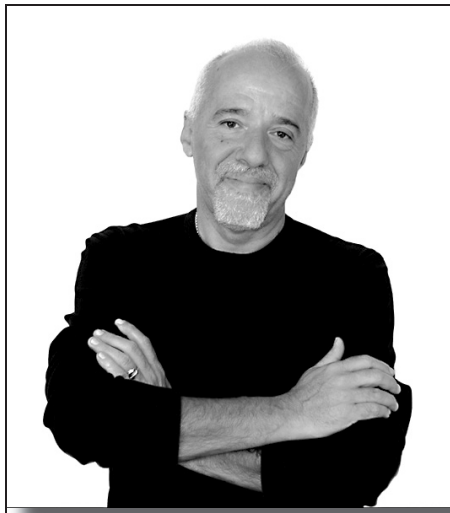
Yo, por ejemplo, pertenezco a una generación que construía los famosos carritos de rolimã (no sé cómo explicar esto a las generaciones de hoy; digamos que eran bolas de metal sujetas entre dos aros de hierro) y bajábamos las laderas de Botafogo, usando los zapatos como frenos, cayéndonos, magullándonos, pero orgullosos de nuestra aventura a alta velocidad.

-El texto continúa:

“No había teléfonos móviles, nuestros padres no tenían forma de saber dónde estábamos: ¿cómo era posible? Los niños nunca tenían razón, vivían de castigo en castigo, y aun así no tenían problemas psicológicos de rechazo o falta de amor. En la escuela existían los alumnos buenos y los malos: los primeros pasaban al siguiente curso, los segundos suspendían. No se buscaba a un psicoterapeuta para estudiar el caso, simplemente se le hacía repetir curso.”

Y a pesar de ello sobrevivimos, con algún que otro arañazo en las rodillas, y pocos traumas. Y no sólo sobrevivimos, como recordamos con nostalgia, sanos y salvos a aquellos tiempos en que la leche no era veneno, sino que también los niños resolvíamos nuestros problemas sin ayuda, nos peleábamos cuando hacía falta, y nos pasábamos el día, sin ingenios electrónicos, inventando juegos con los amigos.

Pero volvamos al asunto inicial de esta columna:



ENGLISH

How do we survive?

It is all very well for us to try to improve our health, our standard of living and our relation with nature, but I am beginning to think we are overdoing it a little.

In the mail they have sent me three liters of products that substitute milk; a Norwegian company would like to know if I am interested in investing in the production of this new type of food, since, according to specialist David Rietz, “ALL (his capitals) cow milk contains 59 active hormones, lots of fat, cholesterol, dioxins, bacteria and viruses”.

I think of the calcium that when I was a child my mother told me was good for the bones, but the specialist already has an answer for me: “Calcium? How do cows manage to acquire enough calcium

for their large bone structure? From plants!” Of course, the new product is made on the basis of plants, and milk is condemned based on an endless number of studies carried out in a variety of institutes all over the world.

How about proteins? David Rietz is implacable: “I know they call milk ‘liquid meat’ (I have never heard this expression, but he must know what he is talking about) on account of the high dose of protein it contains. But proteins prevent calcium being absorbed by the organism. Countries that have a protein-rich diet also have a high rate of osteoporosis (lack of calcium in the bones).”

In the afternoon my wife sends me a text she found on the Internet:

“People who are now between 40 and 60 years old used to go about in cars that did not have safety belts, head rests or airbags. Children were left loose in the back seat, having a good time jumping around. Cradles were painted in bright colors that are now considered “dubious” because they could contain lead or some other dangerous element.”

I, for example, am part of a generation that built the famous ball-bearing carts (I do not know how to explain this to today’s generation – let’s say they were metal balls held between two iron arcs) and we would roll down the hilly streets of Botafogo using our shoes as brakes, falling, hurting ourselves, but ever so proud of our high-speed adventure.

The text goes on:

“There were no cellular phones, our parents had no way of knowing where we were: how could that be possible? Children were never right, they

were always being punished, but even so they did not have psychological problems of rejection or lack of love. At school there were good students and bad students: the good ones passed, the bad ones had to repeat the year. This was not a reason for consulting a psychotherapist – they just had to repeat the year.”

And even so we survived with some scratched knees and few traumas. Not only did we survive, but we also fondly remember the time when milk was not poison, when children had to solve their problems without any help, fought when they had to, and spent a great part of the day without electronic games, inventing their own games with their friends.

But let us go back to the topic of the column: I decided to try the new miraculous product that substitutes the killer milk. I did not get past the first sip. I asked my wife and our maid to try it, without explaining what it was: they both said they had never tasted anything as foul in their life.

I am worried about the children of tomorrow, with their electronic games, parents with mobile phones, psychotherapists helping at each defeat and – above all – having to drink this “magic potion” that will keep them free of cholesterol, osteoporosis, 59 active hormones, and toxins.

The will live with lots of health, lots of equilibrium, and when they grow up they will discover milk (by that time, perhaps it will be banned by law). Maybe in the year 2050 a scientist will endeavor to rescue something that has been consumed since time began.

Or will we have to get our milk from drug dealers?

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

Dana C. Jones

Neighborhood Ctr.

201 E. Maxwell Street

Lexington, KY 40508

Tel: 859.233.3840

Fax: 859.233.3840

Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales. En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

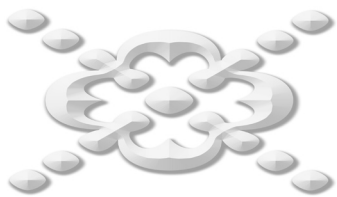
Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.

If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.



decidí probar el nuevo y milagroso producto destinado a sustituir a la leche asesina.

No pude pasar del primer trago.

Les pedí a mi mujer y a mi empleada que lo probasen, sin decirles de qué se trataba: las dos dijeron que jamás habían probado nada tan repugnante en su vida.

Estoy preocupado por los niños de mañana, con sus juegos electrónicos, sus padres con teléfonos móviles, con sus psicoterapeutas ayudándoles a superar cada derrota, y, sobre todo, con la obligación de beber esta “poción mágica” que los mantendrá sin colesterol, sin osteoporosis, sin 59 hormonas activas, sin toxinas.

Tendrán una vida muy sana, muy equilibrada, y, cuando crezcan, descubrirán la leche (para entonces, posiblemente, una bebida fuera de la ley). Quién sabe si tendrá que ser un científico del año 2050 quien se encargue de rescatar algo que hemos consumido desde el inicio de los tiempos.

¿O quizá sólo se podrá conseguir leche a través del tráfico de drogas?

Latinos Ya Pueden Casarse en Richmond

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

RICHMOND- Los residentes latinos de Richmond, Condado de Madison, pueden ahora obtener su licencia de matrimonio en la corte local de esa ciudad. La oficina del Fiscal General de Kentucky pasó la ley (OAG 04- 004) para aquellas personas que sin número de seguro social deseen obtener su licencia. Hasta el mes pasado los residentes de esa localidad que deseaban casarse debían viajar a Lexington para obtener su licencia de matrimonio. La corte se encuentra ubicada en Madison County Clerk's Office 101 W. Main St. Richmond, KY 40475. Teléfono: (606) 624-4703.

Latinos Can Now Get Married in Richmond

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

RICHMOND- Latinos residents without a valid social security number in Richmond, Madison County can now obtain their marriage license at the local courthouse. Kentucky Attorney General's office passed the law (OAG 04-004) for those without a social security number to obtain a marriage license. Up until last month, people who wanted to get married but did not have a social security number had to travel to a Lexington court to obtain a marriage license. The court is located Madison County Clerk's Office 101 W. Main St. Richmond, KY 40475. Telephone: (606) 624-4703.

Migrant Head Start

Para los niños de las edades 0-5

CommunityAction



Migrant Head Start es una guardería infantil gratuita para hijos de trabajadores agrícolas migrantes. Actualmente, opera dos centros que están localizados en los condados de Fayette y Harrison. También hay restricciones de ingreso mensual para calificar.



- **Transportación para los niños.**
- **Servicio de 6:30 en la mañana hasta 6:30 en la tarde.**
- **Educación y cuidado infantil para los niños.**
- **Tratamiento médico y dental gratuito.**
- **No hay que tener estado legal en los Estados Unidos.**
- **La familia debe haberse mudado dentro de los últimos 24 meses desde otro condado o estado.**
- **Servicios para la familia.**
- **Maestros bilingües.**

Harrison County Center

(859) 234-2121

217 Old Lair Road



BLUE GRASS FARMS CHAPLAINCY

(A Division of the Race Track Chaplaincy of America)

Serving the Needs of Those in the Central Kentucky Horse Farm Community

Invites You To

Call to the Post

Friday Evening, September 16th 2005
Kentucky Horse Park Visitor Center
Lexington, Kentucky

6:00 to 9:00 PM
Casual Attire

Tickets are \$50 a person

Music by the University of Kentucky AccoUstiKats
Buffet by Thompson's Catering

Live & Silent Auction Items include:

2006 Dodge Dakota 4 x 4

John Deere Tractor

John Deere Gator

UK Basketball tickets for 1 SEC game - 2 rows behind the bench

Trip to Kiawah Island

Trip to Everglades City, FL - includes 2 days fishing w/personal guide
Sky Box at Churchill Downs (48 people) during November 05 meet

Keeneland Box for Fall meet, 2005

Keeneland Valet Parking, Clubhouse Passes, Box for 6
on Wed/Thurs for Fall Meet 05

2 tickets to Breeders' Cup World Thoroughbred Championships
at Belmont Park

Lexington Philharmonic Master Classic Tickets

Lexington Philharmonic Pops Tickets

Hand made jewelry by local artists

Gift baskets from Georgetown College, Coffee Times, Saratoga,
Tuscan, Aromatherapy, The Blood-Horse, Jolie Spa, Lancome, etc.

One of a kind hand-painted Breyer horses

Halters from Unbridled's Song, Holy Bull, Giant's Causeway, John Henry
& Roses In May

1450 North Broadway, Suite 303 - Lexington, KY 40505

Office (859) 231-0054 - Fax (859) 231-0751 - Email: bgfarmschaplaincy@yahoo.com

Website: www.bluegrassfarmschaplaincy.org

¿SIDA?

¡Si...Da!

¿Sabías que...?

1 de cada

5 personas

con **SIDA**

son

hispanos

Clínica



Bluegrass Farmworkers Health Center
1916 Oxford Circle Lexington, KY

La Clínica
para tu comunidad
para tu familia
...y para ti

PRUEBAS DE VIH

Gratis Confidencial

No usamos jeringas...
solo basta un poco de saliva

ACÉRCATE!

**Visítanos y
Hágase Revisar**

**LUNES A JUEVES
9am-5pm**

**VIERNES
9am-3pm**

1-877 La Salud (527-2583)

HOROSCOPO



(21 MAR-20 ABR)

ARIES

Después de una semana de disciplina rígida, ahora está preparado para tener cierta diversión, hacer un viaje corto y gozar de buen descanso. Todo esto lo disfrutará plenamente, debido al esfuerzo exhaustivo de la instrucción recién recibida. A gozar.



(21 ABR-21 MAY)

TAURO

Le desagrada el cambio, ya sea en su entorno o en su rutina. Esta es su mejor virtud. No es bueno que el eje de una rueda oscile. Ha de estar fijo, estable e inamovible, particularmente el día de hoy, para lograr por lo que con tanto empeño ha luchado.



(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

La frase “sigue los dictados de tu corazón” describe con exactitud su actitud ante la vida. Sin embargo, dado que las realidades con que se ha topado últimamente han sido dolorosas, ha erigido barreras de defensa. No lo haga hoy frente a Capricornio.



(22 JUN-22 JUL)

CÁNCER

Usted tiene la facilidad de palabra y de convicción para que, aunque no sepa de qué está hablando, le puede hacer creer a su interlocutor que si sabe. Reconquistar al ser amado no es tarea fácil, pero si utiliza su don más preciado, el convencimiento, lo logrará.



(23 JUL-23 AGO)

LEO

Usted, al igual que el sol, está hecho para brillar y reinar. No permita que situaciones adversas en su trabajo le opaquen. Usted es capaz de salir victorioso de cualquier obstáculo. Lo que ha sucedido ni siquiera lo puede considerar como tal.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

Noventa por ciento del arte del bienestar es mantener puros la mente, el cuerpo y las emociones. Si introduce más impurezas que las que el cuerpo y la mente pueden tratar, tendrá lo que se conoce por enfermedad. Protéjase de los elementos que traten de socavarle.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

El tiempo que dedica a las demás personas, hoy será recompensado. Su encanto social estará desbordado. Las cosas empezarán a resultar como lo había previsto. Recuerde que todo lo que cultiva con cariño le proporcionará una excelente cosecha.



(24 OCT-22 NOV)

ESCORPIÓN

El día de hoy los asuntos familiares ocuparán su pensamiento. Sin embargo, no debe perder concentración en su trabajo, podrá tener problemas. Si concluye su jornada tranquilamente, será más fácil lidiar con la familia.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

Para iniciar esa nueva vida que tanto desea, primeramente debe concluir sus pendientes. Pruebe el día de hoy solucionar los conflictos familiares que le han dado dolor de cabeza. Busque generar a su alrededor un clima de armonía y paz emocional.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

El día de hoy sentirá un impulso hacia delante en su vida. Le traerá mayor energía para alcanzar lo que desea. No dude, láncese en busca de lo que su corazón está necesitando. El camino que ha escogido es el correcto.



(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

La originalidad y la invención suponen la capacidad de romper barreras. Cada nuevo descubrimiento representa el derribo de un obstáculo o impedimento para el pensamiento. El día de hoy propóngase derribar murallas, científicas, sociales.




(19 FEB-20 MAR)

PISCIS


Su capacidad para sintonizar con pensamientos más elevados le inspira artística y musicalmente. No deje pasar a su musa, es voluble y en ocasiones tarde mucho en regresar. No minimice su talento para las artes.

HOROSCOPE




(21 MAR-20 ABR)

After a week of rigid discipline, now you are prepared for some fun, taking a short trip and enjoying some good rest. All of this you will fully enjoy, because of the exhaustive instruction you have just received. Enjoy.




(21 ABR-21 MAY)

Change bothers you whether it is inner change or in your routine. This is your biggest virtue. It is not good for a wheel's axle to wobble. It should be fixed, stable and immobile, particularly today, in order to achieve that which so much work you have fought for.




(22 MAY-21 JUN)

The phrase, “follow your heart,” exactly describes your attitude toward life. Nevertheless, given that the realities that have intruded lately are painful, you have erected barriers in your defense. Don't do that today with Capricorn.




(22 JUN-22 JUL)

You have a way with words and conviction so that even when you don't know what you are talking about, you can convince your listener that you do. Reclaiming a loved one is not an easy job, but if you use your most precious gift, conviction, you will be able to do it.




(23 JUL-23 AGO)

You, like the sun, are made to shine and to rule. Don't allow adverse situations in your job to diminish you. You are capable of being victorious over any obstacle. What has happened can't even be considered as such.




(24 AGO-22 SEPT)

Ninety percent of the art of wellbeing is keeping your mind, body and emotions pure. If you introduce more impurities than the body and mind can handle, you will become sick. Be careful of things that would undermine you.




(23 SEPT-23 OCT)

The time that you dedicate to other people will be reimbursed today. Your social charm will overflow. Things will begin to turn out like you imagined. Remember that anything cultivated with care will produce an excellent crop.




(24 OCT-22 NOV)

Today, family matters will occupy your thoughts. Nevertheless, you should not lose concentration at work. You could have problems. If you calmly finish your work, it will be easier to solve things with your family.




(23 NOV-22 DIC)

In order to begin this new life that you so desire, you will first need to tie up loose ends. Today, try to resolve those familiar conflicts that have given you a headache. Look to generate a climate of harmony and emotional peace around you.




(23 DIC-20 ENE)

Today you will feel an impulse toward the future of your life. It will bring you more energy to get what you want. Don't doubt – go in search of that which your heart needs. You have chosen the right path.



(21 ENE-18 FEB)

Originality and invention give you the ability to break down barriers. Each new discovery represents the demolition of an obstacle or impediment to thought. Today, challenge yourself with destroying scientific and social walls.



(19 FEB-20 MAR)

Your capacity for synthesizing advanced thoughts inspires you artistically and musically. Don't let your muse go, she is fickle and sometimes takes a long time to return. Don't minimize your artistic talent.



La Receta

The Recipe

Pozole



Ingredientes:

- 6 tazas de maíz cacahuacintle descabezado
- 6 trozos de cabeza de cerdo
- 6 trozos de codillo de cerdo
- cerdo en trozos
- 8 chiles huajillo secos
- 1 cabeza de ajo
- 1cebolla
- 2 hojas de laurel
- sal
- 1 lechuga picada
- 4 rábanos rebanados
- 2 cebollas picadas
- 6limones cortados
- oregano seco al gusto
- chile piquín molido al gusto

Procedimiento:

Cueza el maíz en 20 tazas de agua con la cebolla y la cabeza de ajo. Cuando el maíz esté medio tierno, agregue las carnes. Saque y rebane las carnes cuando esten cocidas. Desvene, remoje y muela los chiles. Agréguelos al pozole con las hojas de laurel. Siga cociendo hasta que el maíz este tierno.

Complemento

Al servir ponga como complemento los rábanos, la lechuga, la cebolla picada, el oregano, el chile piquín, el limón y las carnes rebanadas. Acompañe con tortillas o tostadas.

Ingredients

- 6 cups of corn [cacahuacintle descabezado]
- 6 pieces of pig head meat
- 6 pieces of pig elbow
- Pork
- 8 dry huajillo chillis
- 1 head of garlic
- 2 laurel leaves
- salt
- 1 chopped head of lettuce
- 4 radishes
- 2 chopped onion
- 6 sliced limes
- oregano
- 40 ground chili piquines

Procedure:

Cook the corn in 20 cups of water with the onion and garlic. When the corn is tender add the meat.

Take out the meat and slice it when it is cooked.

Hollow, soak and grind the chili.

Cook until the corn is tender.

Traditionally served garnished with radishes, lettuce, sliced onion, oregano, chili piquin, sliced meat, lemon, and of course tortillas or tostadas.

El Rincón de los Niños

Por / By Mónica De Nubbila
lavozdeky@yahoo.com

MÁS DATOS CURIOSOS ...DE LAS ESCUELAS DE LA ANTIGÜEDAD

Amiguitos sigamos nuestro viaje por las escuelas del pasado. Me creerían si les contara que en las escuelas de Grecia, una de las civilizaciones más grandes e influyentes de la historia, los niños entraban a la edad de 6 años para aprender a ser soldados. Debían aprender a luchar, a obedecer órdenes y a soportar cosas como dormir en el piso, quitarse el pelo, marchar descalzos y sobrevivir en clima frío. Las materias que tomaban eran lectura y escritura, educación física y música. Como cuadernos utilizaban unas tablas de madera cubiertas de cera y escribían con un stylus (el antepasado de la pluma).

En las escuelas de Roma, los niños aprendían a escribir y a leer en latín y en griego; también les enseñaban matemáticas y para esto usaban el ábaco (la base para la invención de los computadores). También aprendían a escribir discursos para que cuando crecieran, pudieran tener un trabajo en el gobierno.

En Mesopotamia la escuela se le llamaba edubba (casa de tablas) y se enseñaba la escritura cuneiforme y la aritmética. Los alumnos tenían que trabajar muy duro y el día escolar duraba desde la mañana hasta la tarde. Cuando los niños lograban terminar la escuela a los 12 años de edad se convertían inmediatamente en escribanos, un puesto muy prestigioso, porque eran los que registraban los hechos históricos.

¿Qué opinas de las escuelas del pasado? ¿Se parecen o son muy diferentes a tu escuela?



MORE CURIOUS FACTS ABOUT THE SCHOOLS OF THE PAST

Por/By: Mónica De Nubbila

Friends, we continue our journey through the schools of the past. Would you believe me if I told you that in the schools of ancient Greece, one of the largest and most influential civilizations in history, the children began school at age six to learn to be soldiers? They had to learn to fight, to take orders and to withstand things like sleeping on the floor, cutting their hair, marching barefoot and surviving in cold weather. They took classes in reading, writing, physical education and music. For notebooks they used wood tablets covered in wax, and they wrote with a stylus (which preceded the plume).

In the Roman schools, the children learned to write and read in Latin and in Greek. They also learned mathematics and for this they used the abacus (the basis for the invention of computers). They also learned to write speeches so that they could work in the government when they grew up.

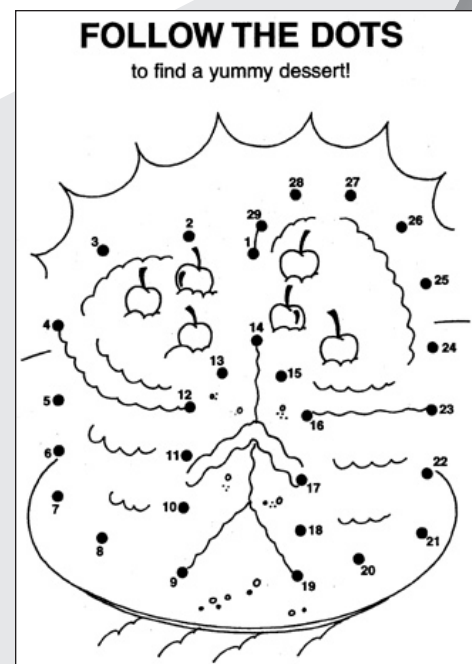
In Mesopotamia, the school was called edubba (house of tablets) and they taught cuneiform writing and arithmetic. The students had to work very hard and the school day lasted from the morning until the evening. When the children finished school at 12 years old they immediately became scribes, a very prestigious position because they were the ones who registered the historic events.

What do you think of the schools of the past? Do they seem similar or different to your school?



Alexandro Ortiz
Cumple 2 años el 26 de octubre.
Alexandro nació en Lexington,
Kentucky y quiere ser
futbolista cuando crezca.

Alexandro Ortiz
His birthday is October 26th.
Alexandro was born in Lexington,
Kentucky and wants to
be a soccer player when he grows
up.



GTS Staffing



**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta

en Padrísimo

(859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV
años, bautizos, cumpleaños



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes "Dos l@cc@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Y ahora en el Internet www.radiovida.net

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544



THE
HAMILTON-RYKER
COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES



Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empezará Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.

Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.

Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica

Quebecor World.

Trabajo en General

Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Lexington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.



Se Vende Restaurante

Ubicado en el Centro Comercial Waller

393 Waller Avenue

Gran Ubicación, Equipado y Listo

Se Escuchan Ofertas

Para Mayor Información
Contacte a Sandra al (859) 243-0262

La Oportunidad de Tu Vida de Tener Tu
Negocio

CREEKSIDE APTS:

Apartamentos de 2-3
recámaras empezando a un
precio de \$520. A/C; D.W.;
ubicado en conveniente área
a minutos del aeropuerto,
compras, al centro de
la ciudad y en rutas de
autobuses.

Llame al: (859)-252-4996
para mayor información y
ubicación.

Traiga este anuncio y reciba
especial de mudanza hacia
su renta con la aprobación de
su aplicación.

2220 Devonport DR.
Lexington, KY. 40504

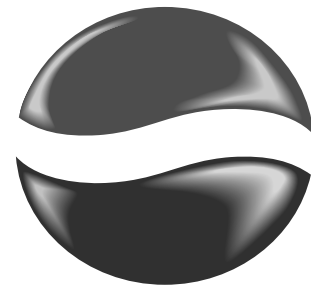
RENTA GRATIS

Apartamentos
De 1 y 2 recámaras
A/C, conexiones para
Lavadora y Secadora
Ubicados en conveniente
área y a minutos del
aeropuerto,
compras, en el cnetro de
la ciudad y en ruta
de autobuses. Hablamos
Español
Aceptamos Section 8
Algunas condiciones
aplican
252-4656



Pepsi-Cola Bottling Company of Lexington

559 South Forbes Road
Lexington, KY 40504



Oportunidades de trabajo

¡Entérate de nuestras oportunidades
de trabajo disponibles y únete a un
equipo de trabajo ganador!

Línea directa para oportunidades de empleo
859-226-5881

Fax
859-244-4602

EOE/M/F/D/V

CONECTESE YA!

Con varios teléfonos por menos de **\$9⁹⁹**



- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Pantalla a color



NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

TENEMOS PLANES CON

800 MINUTOS. **POR TAN SOLO \$39⁹⁹** Mensuales

LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:

- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID VIGENTE CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

Oferta válida sólo en Agosto/2005

Kentucky Trade Company, Inc. **KyTrade Computers**

Conéctese ya llamando al 859 699 7224 ó al 859 225 1700 ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY



NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO

El Licenciado Latino: SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Garantizamos una cuenta
para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!

¡Viva! Cuenta Corriente

- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)

Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo \$2.00

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro del FDIC

www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Louisville e Indiana

Claudia Lopez

502-561-7195

Shelbyville y Frankfort

Summer Milliner

1-888-708-2500

Lexington y Georgetown

Enrique Mendoza

1-866-550-5531

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824

Representantes bilingües y cajeros automáticos en español

